

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 29 (1915)

Artikel: Maria Magdalena : Tragödia in trais acts
Autor: Hebbel, Friedrich / Luzzi, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-190825>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

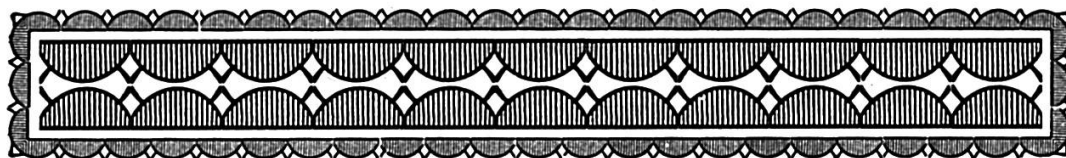
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Maria Magdalena.



Tragödia in trais acts

da

Friedrich Hebbel.



Traducziun da J. Luzzi.



PERSUNAS:

Barba Töna, ün falegnam.

Sia duonna.

Clara, sia figlia.

Carl, seis figl.

Linard, ün scrivant.

Ün secretari.

Wolfram, negoziant.

Adam, ün schandarm.

Ün oter schandarm.

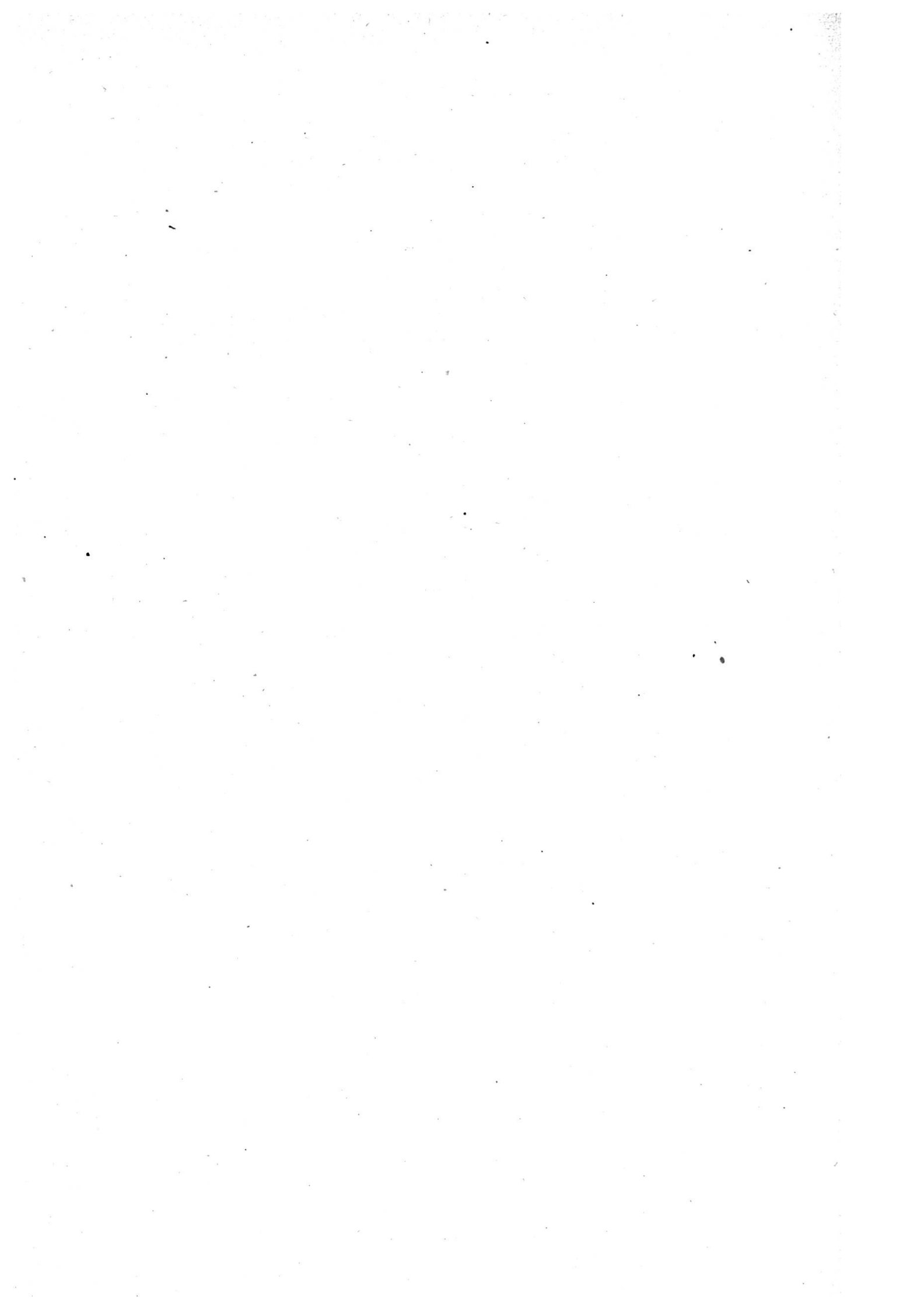
Ün mat.

Üna fantschella.



(Lö, üna città mezdana.)





Prüm act.

Prüma scena.

(Stüva in chasa del falegnam.)

Clara e la mamma.

Clara. Teis vestimaint da spusa? Co ch'el at sta bain, be sco fat per hoz.

Mamma. Schi, figlia, la moda va inavant ed inavant, fin ch'ella non pö plü e sto gnir inavò. Quaist vestimaint ais stat sgüra fingià desch voutas our moda e darcheu gnü aint.

Clara. Quaista vouta tantüna na dal tuot, chara mamma. Las mangias sun massa largias, non avoir in mal.

Mamma. (riand) Lura stovess esser sco tü.

Clara. Dimen' uschea guardaivast oura quella vouta. Ma ün cranz varast bain eir gnü sü, nevaira?

Mamma. Que craja bain! Perche vessa uschigliö cultivà amo tant ans la manzina da mirta nel vas?

Clara. Eu t'ha rovada tantas voutas, e tü ma non l'hast vöglü trar aint. Tü dschaivast adüna: Que non ais plü meis vestimaint da spusa, que ais uossa meis vestimaint da mort, e con que non as faja spass. L'ultim non il podaiva gnanca vera plü a pender usche alb via della parait, perche ch'el am faiva gnir ad immaint il di da tia mort, ingio cha las duonnas veglias il tressan sur teis cheu aint. Perche güst hoz dimena?

Mamma. Cur ch'ün ais usche mal landervia sco eu e non sa, sch'ün vain darcheu in chamma, vaja da tuottas sorts pel cheu. La mort ais plü sgrischusa co que ch'ün craja, o l'ais amara. Ell' ins-chürescha il muond, ella stüda üna davo l'otra tuot las glüms, chi splenduran intuorn nus. Ils ögls amiaivels del hom e dels infants rafüdan da splendorir. Que vain s-chür dappertuot intuorn; ma nel cour invüd'la üna glüm. Quà vaina cler, ed ün vezza bler, bain bler, ch'ün non vezza gugent. Eu non sa d'avair fat inguotta del mal. Eu ha adüna chaminà sülla via buna. Eu ha lavurà e starschinà que ch'eu ha savü e podü. Ha trat sü a tai e teis frar nella temma da Dieu e tgnü adaquint las aschas süuors

da vos bap. Ma eu ha eir adüna savü metter d'vart qualchosa pels povers, e sch'eu ha eir qui o la tramiss ün o l'oter, pervia ch'eu avaiva güsta noscha glüna o chi gniva massa blers, schi non eira que sgüra na lur dan; perche eu ils clamaiva garanti subit inavò e'ls daiva il dubel. Ma che ais tuot que? Ün trembla istess, cur chi s'avizina l'ultima ura; ün as stordscha sco ün verm, ün rova pro Dieu per quel sich vita, sco ch'ün serviaint rova a seis patrun da podair turnar a far la lavur mal fatta, per non gnir alla cuorta il di del pajamaint.

Clara. O, schi rafüd' uossa con quaist, chara mamma, que't fa be mal.

Mamma. Na figlia, que'm fa bain. Non suna darcheu frisch'e sana? Non m'ha il Segner be clamada, per ch'eu vezza, cha meis vesti da festas non ais amo net e sainza maclas, e non m'ha'l sül ur della fossa laschè turnar, am dand temp da'm fittar per la nozza celestiala? Usche buntadaivel non ais el stat con las giuvnas del evangeli, cha tü m'hast stovü ler avant her saira. Perque ha eu trat aint hoz quaist vestimaint per ir a tour la sancha tschaina. Eu l'ha portà il di, ch'eu pigliet ils plü pietus ed ils plü buns propösts da mia vita. El am dess trar ad immaint quels ch'eu non ha tgnü.

Clara. Tü tschantschast amo adüna sco in tia malattia.

Seguonda scena.

Carl. (aiutra) Bun di, mamma! Che disch, Clara, am lessast per marus, sch'eu non füss teis frar?

Clara. Üna chadaina d'or? D'ingionder l'hast?

Carl. Perche crajast ch'eu süa? Perche lavura las sairas duos uras plü lönch co ils oters? Tü est propi impertinenta!

Mamma. Dispitta la dumengia a bun' ura, at verguogna, Carl!

Carl. Mamma, non hast duos francs?

Mamma. Eu non ha otra monaida, co que chi's dovra per l'economia.

Carl. Pür nan con tuot! Eu non vögl marmugnar, scha tü cuschinast quindesch dis ün pa plü da majer. Usche hast fat amo bleras voutas, eu sa bain avuonda. Cur

chi eira da spargnar pel vesti alb da Clara, non gniva mais alla lunga inguotta da bun sün maisa. Eu ser-raiva ün ögl, ma eu savaiva del sgür, chi eira ün chapè nov o alch oter toc bindera per peis. Lasch'am dimena profiter eir a mai üna vouta qualchosa.

Mamma. Toc prepotent!

Carl. Eu be non ha temp, inschinà — (voul ir)

Mamma. Ingio vast?

Carl. Eu non at vögl dir. Lura poust respuonder a quel vegl rögnus, sch'el domanda, ingio ch'eu sun, cha tü non sapchast, sainz' avoir da gnir cotschna. Del rest non mangla gnanca teis raps. Que ais melder, chi non gnia tut tuot l'aua our dal istess bügl. (per sai) Qui in chasa pensna tantüna be mal da mai, perche non vess que dimena da'm far plaschair, da'ls laschar con temma? Perche vessa da dir, ch'eu stopch'ir in baselgia, oramai ch'eu non survegn ils raps, sch'eu non chat qualche bun compagn, chi'm güda our dal imbarraz. (passa.)

Terza scena.

Clara. Che ma voul dir quaist?

Mamma. O co cha quel am po far feils. Schi, schi, bap ha radschun, que sun las consequenzas. Usche charin, sco ch'el rovaiva da pitschen il toc zücher, usche prepotent domand'el uossa raps. Chi sa, sch'el fess usche, sch'eu non l'avess dat plü bod il zücher? Que am turmainta bleras voutas. Ed eu crai, ch'el gnanca non am vögli plü bain. L'hast tü vis üna suletta vouta a cridar durante mia malattia?

Clara. Eu'l vezzaiva be d'inrrar, bod mà oter co a maisa; plü appetit co eu vaiv'el.

Mamma. (subit) Que eira chapibel, el stovaiva eir far las lavurs greivas.

Clara. Schi, e sco cha'ls homens sun. Quels as verguognan da lur larmas plü co da lur puchats. Mussar il puogn, que bain, ma ün ögi cregn. Eir bap. Non scuffondaiv'el quel di, chi't vaivan voglù trar sang e chi non eira gnü ingün, sper seis banc da ziplar, chi'm faiva mal il cour. Ma cur ch'eu get via daspera e glischet gio per sia

fatscha, che'm disch el? Guarda, scha tü non est buna da tour oura quaista smaledida zipla our da meis ögl? Ed ais tant da far e non as vain our d'ün fat.

Mamma. (riand) Schi, schi, ma di tü, eu bod ma non vez a Linard, co ais que?

Clara. Per mai ch'el stetta!

Mamma. Eu non vögl sperar, cha tü'l vezzast oter co quia in chasa.

Clara. Stuna forse davent massa lösch la saira, cur ch'eu vegn a bügl, cha tü vessast motiv da suspettar?

Mamma. Na, que bricha, ma be per que l'ha eu dat il permiss da gnir pro nus in chasa, per ch'el non haja da't spettar sü la saira a da s-chür. Que non vess pati neir mia mamma bricha.

Clara. Eu mai non il vez.

Mamma. Faivat tschera? Eu'l poss star oura vaira bain, l'ais usche saldà. Be ch'el füss eir qualchosa. A meis temp non vess el manglà spettar tant. Quella vouta as traivan ils signurs per ün scrivant, sco ils zops per üna crotscha. Eir nus glieud ün pa plü'navò ils savaivan dovrar. Hoz mettaiv'el gio sün uorden del figl ün giavüsch da hüman pel bap e survgniva be pel prüm custab indorà tant, ch'ün vess podü cumprar eu non sa che. Daman al daiva il bap ün tschögn e's laschaiva ler avant il giavüsch be zoppadamaing con serrà l'üsch, per non gnir surprais ed avoir da star mal. Que daiva dubel pajamaint. Quà eiran ils scrivants sur tuot oura e faivan gnir char la bavranda. Uossa ais que tuot oter. Uossa stovain nus povers vegls, chi non savain ne ler ne scri-ver, ans laschar rier oura da puobs da nouv ans. Il muond vain vi e plü scort, forse vain amo üna vouta il temp, ch'ün as sto verguognar, sch'el non sa ballar sülla corda.

Clara. Uossa suna!

Mamma. Bun, figlia, eu vögl urar per tai, e que chi riguarda teis Linard, schi l'ama sco ch'el ama Dieu, ne daplü, ne damain. Usche am dschet ma buna mamma, cur ch'ella morit e'm det sia benedicziun. Eu ha saimper tgnü ad immaint que; uossa tegna tü.

Clara. (Da ün püschel fluors.) Quà!

Mamma. Que vain sgüra da Carl!

Clara. (Dand del cheu, lura d'üna vart.) Eu less chi füss usche. Tuot que chi l'ha da far plaschair, sto gnir dad el.

Mamma. L'ais tant ün bun e'm voul bain. (Sorta.)

Clara. (Guarda davò our da fnestra.) Quà va 'la. Trais voutas m'ha eu sömgiada, ch'ell' eira nel vaschè, ed uossa — o quels smaletics sömmis. Els s'investan in nossa temma per desdrüer nossa spranza. Eu non vögl plü dar bada sün ün sömmi. Eu non vögl m'allegrar plü d'ün leid, per ch'eu non haja da tmair il trid chi'l segua. Cö ch'ella va dret sü e con che slantschs. L'ais fingià sül üsch sunteri. Chi ma sarà il prüm ch'ell' inscuntra. Que non dess significar inguotta, na, na, eu be — (saglind inavò con temma) il pizzamort. El ha güsta fini üna fossa e vain sü, ella salüda e guarda riand nella fossa. Uossa bütt' ella gio las fluors e pass' in baselgia. (Ün oda a chantar ün coral.) Els chantan: Ingraziain uossa nos Segner (metta ils mans insembel). Schi davaira, scha ma mamma füss morta, non vessa gnü plü pos sün terra, perche (con ün' ögliada vers il tschel). Ma tü est grazius, tü est misericordiaivel. Eu less, ch'eu vess üna cretta, sco chi han ils catolics, per ch'eu at podess regalar qualchosa. Tuot que ch'eu ha spargnà in mia chaistetta, less eu tour oura e cumprar per tai ün cour indorà e l'ornar con rösas. Nos reverenda disch bain, cha tü non domandast offertas, perche cha tuot que ch'ün vezza sia teis e ch'ün non at possa regalar qualchosa, cha tü hast fingià. Ma que chi ais in nossa chasa ais eir tuot da meis bap ed istess ha'l plaschair, sch'eu cumpr con da seis raps ün bel fazöl e'l recham oura be e met il di ch'el cumplescha ils ans sün seis plat. Schi, el am fa daffatta l'onur e'l porta be las festas grandas, a Nadal e Tschinquaisma. Üna vouta ha eu vis üna mattetta catolica, chi portaiva sias tschireschas pro l'utèr. Che grand plaschair ch'eu ha gnü landervia. Que eiran las prümas del an, cha l'infant avaiva survgni, e's vezzaiva, co ch'ella alquaiva dalla quaida. Ma istess superet ella l'arsaja e las büttet via svelt per as deliberar della tentaziun. Il pader, chi pigliaiva güst il chalsch, det ün' ögliada noscha, e la povra mattetta mütschet svelt

davent. Ma la mamma del Segner sur l'utêr riaiva usche buntadaivelmaing, sco sch'ella less sortir da seis ram per cuorrer davò l'infant e'l bütschar. Eu fet que per ella. Quà vain Linard, ah!

Quarta scena.

Linard (dadour üsch). Est tratt' aint?

Clara. Che ma compliments? Eu non sun amo lönch bricha üna princessa.

Linard (aintra). Eu crajaiva, cha tü non füssast suletta. Passand suot via am haja parü d'avair vis a Barbletta sün fnestra.

Clara. Ah, perque?

Linard. Tü fast saimper tschera. Ün po star davent quindesch dis. Plövgia e solai as pon avoir müdats desch voutas, sün tia fatscha as chatta, sch'ün tuorna alla fin darcheu, saimper l'istessa nüvla.

Clara. Üna vouta eira que oter.

Linard. Schi, davaira. Scha tü vessast fat adüna quaista gniffa, mà non füssan nus dvantats buns amis.

Clara. Che vess que importà?

Linard. Usche libra at saintast tü? A mai po que esser dret. Lura neir teis mal ils daints d'ultimamaing non varà gnü da significhar inguotta.

Clara. O Linard, que non ais stat dret da tai!

Linard. Na dret, ch'eu ha tscherchà da liar meis il plü prezios bain, que est tü, eir tras l'ultim liam via da mai, e nel momaint, ch'eu ris-chaiva da'l perder. Crajast, ch'eu non haja vis las ögliadas, cha tü e'l secretari as daivat? Que ais stat ün bel di d'algrezia per mai. Eu at main al bal e —

Clara. Tü non sast oter co m'offender. Schi, eu ha guardà sü pel secretari, perche vessa da snejar? Ma be per via dels mustabs ch'el as ha laschà crescher sülla scoula, e chi'l — (tascha).

Linard. Stan usche bain, nevaira? O vus femnas. A vus plascha il segn del sudà perfin nella plü trida caricatura. A mai gniva avant quaista gigna da sbrega — eu ha sü con el, eu non fetsch star gio, el m'ais stat lönch avuonda

in peis pro tai — con quaista chavlera colla versch per mez oura, sco ün cunigl chi as zoppa davò ün frus-cher.

Clara. Eu non l'ha amo lodà, tū non il manglast blasmar.

Linard. Tū parast amo adüna brav tutt' aint per el.

Clara. Nus vain giovà insembel da pitschens e davò, — tū sast bain.

Linard. Schi, eu sa. Ma gūsta perque.

Clara. Quà eira bain natüral, ch'eu guardet sū per el davò tant temp, ch'eu non l'avaiva vis, e'm müravgliet, co ch'el ais creschü e —

Linard. Perche est dimena gnüda cotschna, cur ch'el ha guardà sū per tai?

Clara. Eu crajaiva, ch'el guardess süll'anzaina da mia massella schnestra, sch'ell' ais gnüda plü granda. Tū sast, ch'eu crai adüna que, cur cha qualchün guarda fiss sū per mai, e ch'eu vegn lura cotschna. Que'm para saimper, cha l'anzaina crescha, fintant cha qualchün guarda lasura.

Linard. Chi sia sco chi voul, a mai fet que gnir la fotta ed eu penset: Amo quaista saira la voust metter sülla prova. Voul ella esser mia, schi sa 'la, ch'ella non ris-cha inguotta; disch 'la da na, schi —

Clara. O que ais stat ün nosch, nosch pled, cha tū m'hast dit, cur ch'eu at stumplet davent e siglit sū del banc. La glüna, chi m'avaiva assistüda fin quà con sia pietusa clerità, chi splenduriva aint in üert, sparit davò las bletschas nüvlas. Eu volaiva mütschar, ma qualchosa am tgnaiva inavò. Il prüm crajaiva, cha tū füssast tū, però que eira il röser, chi tgnaiva rantà mia schocca con sias spinas, Tū smaledivast meis cour, ed eu svesa non am fidaiva plü d'el. Tū staivast davant mai sū, sco ün chi domanda ün debit, ed eu — o Segner.

Linard. Eu non m'inrüggl daffatta bricha. Eu sa, cha que eira l'unic mez, per cha tū restast mia. La vegl' amur riviva darcheu ils ögls, eu non la podet stendschentar svelt avuonda.

Clara. Cur ch'eu rivet a chasa, chattet eu mia mamma ammalada bod per morir. Büttada gio dandettamaing sco d'ün man invisibel. Meis bap avaiva voglū trametter a'm clamar, però ella non avaiva dat pro, per non am distur-

bar nel divertimaint. Poust crajer, co cha que am fet mal, cur ch'eu sentit. Eu staiva ün toc davent, non la das-chaiva toccar aint e tremblaiva. Ella tgnèt que per timidità infantila e'm fet ir via sper ella. Cur ch'eu m'avicinet planin, m'ha'la tschüf e strat gio cunter ella, bütschand meis lefs profanats. Eu vess be podü perir, eu vess voglù quintar tuot, sbragir oura tuot que ch'eu pensaiva e resentiva. Pervia da mai giaschast tû quà uschea. Eu fet eir que, ma las larmas e'ls scuffuonds stendschentettan ils pleds. Ella tschüffet il man da meis bap e dschet con ün' ögliada buna sü per mai: Che cour!

Linard. Ais ell' uossa s-chappada? Eu eira gnü per vera, che ch'ella fa e — co crajast?

Clara. Che?

Linard. Per domandar a teis bap teis man.

Clara. Va'm!

Linard. Non t'ais que dret?

Clara. Na dret? Mia mort füssa, sch'eu non dvantess bod tia duonna. Ma tû non cognuoschast amo a meis bap. El non sa, perche cha nus vain tanta prescha, el non po savair e nus non al das-chain dir, e plü da tschient voutas ha el dit, ch'el detta sia figlia be a quel, chi non ha, sco ch'el sola dir, be amur nel cour per ella, dimpersè eir pan in s-chaffa. El dscharà: Spett' amo ün an, duos, pruoder, e che voust tû lura dir?

Linard. Toc narra, güsta que ais uoss' in uorden. Eu ha la piazza, sun cassier.

Clara. Tû cassier? e tschel candidat, il neiv del reverenda?

Linard. Eira stuorn, cur ch'el ais gnü al examen, faiva reverenzas sü per la pigna invece da vers il president e büttet con as tschantar trais tazzas sur maisa gio. Tû sast, che cheu chod cha'l vegl ais. Signur, siglit el sü, però amo as podet el retgnair e's mordet ils lefs, ma seis ögls sbrinzlivan davò ils ögliers sco duos serps, chi stan per dar il sigl. Lura get que vi dels quints e — ha, ha, meis concurrent faiva quint davo ün einmaleins inventà svesa, chi daiva resultats del tuot novs. Quaist non sa gnanca far quint, dschet il president, e'm spordschet, con ün' ögliada chi exprimiva fingià mia tscherna,

seis man, ch'eu tgnèt con tuot ch'el savuraiva da tabac, sù cunter meis lefs. Quà ais la charta, firmada e sigillada.

Clara. Quaist vain. —

Linard. Inaspettadamaing, nevaira? Però gùsta tuot be da sai non ais que tantüna na gnü. Perche non m'ha eu laschè vera da quindesch dis nan?

Clara. Sa eu perche? Forsa perque cha nus ans vain trats l'ultima dumengia?

Linard. Quella pitschna litta ha eu occasiunà aposta, per ch'eu possa star d'avent sainza chi croda in ögl.

Clara. Eu non t'incleg.

Linard. Què craja. Eu profitet quaist tempet per ir ün pa a tramagl pro la nezza del president, della quala il vegl tegna grand chosa, chi ais seis man dret, sco il schandarm quel schvester. M'incleja bain. Eu non la dschet inguotta d'agreabel oter co ün complimaint sün seis chavels, chi sun contschaintamaing cotschens. Eu dschet be qualchosa, ch'ella sentit gugent sur da tai.

Clara. Da mai?

Linard. Perche vessa da tegner secret, oramai cha que d'vantet colla meldra intenziun. Sco sch'eu ma non vess pensà sül seri d'at —, basta que düret infin cha quaist quà füt in meis mans, e co cha que eira manià, vezzerà 'la la püffa, cur ch'ella udirà ans clamar gio da chanzla.

Clara. Linard!

Linard. Mo, mo! Sias tū sainza fòsdà sco ils colombs, eu vögl esser furber sco las serps, lura bastaina, quà cha hom e duonna han dad esser ün, tenor la sancha scrittüra. (ria) Que non ais neir gnü be da sai, cha Armon eira turlac nel plü important momaint da sia vita. Tü non hast sgüra ma udi, ch'el as haja dat al baiver?

Clara. Mai ün pled.

Linard. Tant plü facil reuschit meis plan. Con trais magöls aise stat fat. Ün pèr da meis compagns l'han stovü dar adöss. As poja gratular? Amo nöglia! Oh, que ais cler! Teis barba — E lura, baiva pruoder, via, amo ün! Be avant ch'eu eira sün via per gnir pro tai, staiv'el sülla punt e guardaiva suringio tuot malcontent. Eu il salüdet sdegnusamaing e domandet, sch'el

haja laschà crodar alch aint in l'aua. Schi, dschet el sainza ozar il cheu, e forse füssa bun, sch'eu sigliss davò.

Clara. Maldegn! Va'm our dals ögls!

Linard. Bain! (fa sco sch'el less ir.)

Clara. O Segner, via da quaist cristian sun eu liada.

Linard. Non siast stupida. Ed uossa amo ün pled in confidenza. Ha teis bap amo ils milla talers pro l'apotecar?

Clara. Da que non sa eu inguotta.

Linard. Inguotta d'ün affar usche important?

Clara. Qua vain mais bap.

Linard. M'inclea inandret. L'apotecar ais per ir bancarotta.

Clara. Eu stögl ir in chadafö. (pass' oura.)

Linard. (sulet) Non füssa propi da chattar inguotta qua? Eu non poss crajer, perche barba Töna ais ün da quels, chi gess intuorn sco spiert amo davo mort, sch'ün met-tess per sbagl ün custab da massa sün sia platta, infin cha quel füss darcheu chassà; perche el as tgness per malonest da surgnir dal alfabet daplù co que chi'l tocca.

Quinta scena.

B. Töna. (aintra) Bun di, signur cassier! (Piglia gio il chapè e metta sü üna chapütscha.) Aise permiss ad ün hom vegl da cuvernar seis cheu?

Linard. Sa'l dimena?

B. Töna. Fingià her saira. Eu sentit tanter di e not, cur ch'eu get pro'l mugliner a tour la masüra da seis vaschè, a blastémar ün pèr da seis compagns sur dad el. Quà ha eu subit pensà: Linard non as ha sgüra na ruot il culöz. In chasa del mort sentit eu il rest dal caluoster, chi eira gnü a cuffortar la guaivda e's anvriantar spera pro.

Linard. E Clara stovet sentir que pür da mai?

B. Töna. Sch'el non as sentiva s vess prochatschà da portar alla matta quaista buna nova, perche vess eu gnü da far que? Eu invüd in chasa mia be glüms chi appartegnan a mai. Lura sa eu eir, cha ingün non po gnir a las stüder, güsta cur cha nus vain nos plü grand dalet landervia.

Linard. El non vaiva bricha motiv da pensar ch'eu —

B. Töna. Pensar? Dad el? Da qualunq'ün? Eu splan bain guliv

las assas con mia splana, però mà ils umans con meis impissamaints. Da quella nardà sun eu fingià dalönch guari. Sch'eu vez a s'inverdir ün bös-ch, schi pens eu bain, uossa gnarà'l bod in flur, e cur ch'el flurescha uossa porterà'l früt. Ed in que non am chatta mà ingiannà e non dun perque neir sü quaist vegl adüs. Però sur d'umans non pens eu inguotta, daffatt' inguotta, ne mal ne bain. Usche non mangla neir bricha, seguond ch'els ingiannan bod mia temma, bod mia spranza, gnir cotschen o sblach. Eu fetsch be experienzas sur dad els e pigl ün exaimpel da meis ögls, chi non pensan neir inguotta, dimpersè be vezzan. Via dad el crajaiv' eir d'avair fat ün' inter' experienza, ed uossa il chatta qua e stögl dir, cha que ais tantüna stat be üna mezza.

Linard. Barba Töna, el fa güsta suot sura. Il bös-ch dependa dall'ora e dal vent, l'uman però ha in sai stess ledscha e regola.

B. Töna. Craj'el? Schi, schi, nus vegls vain amo da savair grà alla mort, ch'ell'ans lascha star usche lönch tanter vus giuvens e'ns da occasiun da'ns educar. Plü bod crajaiva quaist muond nar, cha'l bap füss quà per trar il figl; al contrari, il figl dess dar al bap l'ultima pulitura, per cha'l pover vegl non haja da's verguognar nella fossa davant ils verms. Grazia Dieu ha eu via da meis Carl ün sacra magister, chi combatta sainza risguard cunter meis pregüdizis. Usche m'ha'l dat amo hoz a bunura duos novas lecziuns e que nel möd il plü fin, sainza rivir la bocca, sainza gnanc'as laschar vera, schi güsta tras que. Prüma m'ha'l mussà, ch'ün non mangla tegner seis pled, e seguonda cha que saja supraplü dad ir in baselgia e rinfras-char in sai ils comandamaints del Segner. Amo her saira m'avaiv'el impromiss, ed eu am laschet sün que, perche eu pensaiva: El vöglierà bain ingraziar al Segner per la guarischun da sia mamma. Però el non as laschet vera, ed eu avet in meis banc, chi ais bainschi ün pa stret per duos, del tuot commod. Chi sa, scha que al füss dret, sch'eu tress uossa sves a nüz quaista lecziun e non tgness neir bricha meis pled. Eu l'ha impromiss pel di ch'el complescha ils ans ün vesti nouv e vess dimena bun' occasiun da provar

üna vouta, che plaschair ch'el vess sur da mia scortaschia. Però il pregüdizi, il pregüdizi! Eu non farà.

Linard. Forse ch'el as sentiva pac bain. —

B. Töna. Pussibel; eu mangl be domandar a mia duonna, schi sun eu garanti da sentir, ch'el sia ammalà. Perche sur da tuot nel muond am disch'la la vardà, be na sur del mat. Ed eir sch'el non füss ammalà, eir quel avantag ha la giuventüna dad hoz ouravant nus vegls, ch'ella chatta dappertuot sia devoziun. Con ir a tschüffer utschels, sün spassegiadas, schi, perfin in usteria. „Bap nos, quel chi est nels tschels.“ Bun di, Peider, vainst bain a bal quaista saira? „Fat sanch vegna teis nom!“ Schi, pür ria Chatrina, vezzeran lura. „Tia vögliä dvainta!“ Il diavel porta, eu ha amo da far la barba. Ed usche inavant, e la benedicziun as da ün svesa; perche ün ais uman güst usche bain co il reverenda, e la forza, chi sta nel vesti nair, sta sgür eir nel grisch. Eu non vess neir inguott'incunter, scha vus volessat introdüer tanter ils set giavüschs set magöls. Che fess que? Eu non poss comprovar, cha birra e religiun non as confetschan insembel, e forse vain que amo üna vouta sco nova moda da tour la sancha tschaina nella liturgia. Eu pover pechader, eu non sun in cas dad ir colla moda. Eu non poss tour la devoziun sü della via, sco ün muschun, pro mai non pon il schüblöz dels passlers e dellas rondolinas rimplazzar l'orgel. Scha meis cour as dess sentir elevà, schi stögl eu sentir avant a serrar ils üschs baselgia e'm metter avant, cha que sian las portas del muond, ed intuorn mai stögl eu vera las grischas müraglias con las strettas fnestras, chi laschan entrar l'arroganta clerità del muond be a mezzas, sco sch'ellas avessan temma. Però melder ais melder.

Linard. Ma el piglia eir daffatta precis.

B. Töna. Schi davaira. Però hoz, sco hom sincer stögl eu confessar, non ais que gnanca stat il cas. In baselgia perdet eu la devoziun, perche il lö vöd dasper mai am displaschaiva, e coura suot il pairer in mia palü la chattet eu darcheu. El ais surprais? Ch'el santa, eu giaiva malcontaint ed abbattü a chasa, sco ün, al qual il temporal ha ruinà la raccolta; perche infants sun sco champs,

ün semna laint seis bun gran e lura va sü zizania. Suot il pairer, cha las uzlanas han devastà, am sun eu fermà. Schi, penset eu, il mat ais sco quaist, vöd e nüd. Quà am paraiva, ch'eu vess üna terribla said e stovess ir all' usteria. Eu m'ingiannaiva mai stess, que non eira per quel magöl birra, dimpersè be per tscherchar il mat e'l dar ün lavacheu; in usteria eira sgür da'l chattar. Eu eira güsta per ir, cha'l vegl, scort bös-ch laschet crodar ün clap pair güsta davant meis peis, sco per am dir: tè, quà hast pella said e perque cha tü m'hast of-fais in am congualand con teis grass figl. Eu stüdbet ün pa, mordet laint e get a chasa.

Linard. Sa'l, cha l'apotecar ais per ir cols peis amunt?

B. Töna. Che m'importa que?

Linard. Propi daffatt' inguotta?

B. Töna. Tantüna, eu sun cristian, l'hom ha blers infants.

Linard. Ed amo daplü credaders. Eir ils infants sun üna spezia da credaders.

B. Töna. Fortünà quel, chi non ais ne l'ün ne l'oter.

Linard. Eu crajaiva ch'el svesa —

B. Töna. Que ais da lönch in uorden.

Linard. El ais ün hom precaut. El ha sgüra trat inavò sia monaida, cur ch'el ha vis, cha que giaiva mal col pover hom.

B. Töna. Schi, eu non ha plü d'avair temma da'ls perder, perche eu'ls ha pers fingià da lönch nan.

Linard. Nardats!

B. Töna. Sül seri!

Clara (gnand aint dad üsch). Avais clamà, bap?

B. Töna. At sclingian fingià las uraglias? Da tai non aise amo stat il discuors.

Clara. Quà ais la gazetta. (sorta.)

Linard. El ais ün filosof.

B. Töna. Che ais que?

Linard. El as sa rassegnar.

B. Töna. Eu port bain minchatant üna rouda da muglin süllas spadlas, impè dad ir aint in l'aua, — que cludischa la rain.

Linard. Chi chi ais bun, fetscha davò.

B. Töna. Quel chi chatta ün usche schlass compagn, chi'l güda

portar, sco chi para ch'eu chatta via dad el, sto esser bun da ballar perfin suot la chargia. El ais gnü na mal sblach. Que as nomna tour vairamaing part.

Linard. El non am sto malcognoscher.

B. Töna. Sgüra na. (El clocca colla dainta sün üna commoda.) Cha quaist lain non ais transparent, che?

Linard. Eu non l'incleg.

B. Töna. Quant tuct eira Adam, ch'el pigliet ad Eva, eir sch'ella eira smurantada nüda. Nus duos, el ed eu l'avessan giaischliada our dal paradis sco üna muletta, che craj'el.

Linard. El ais grit sur da seis figl. Eu eira gnü per domandar il man —

B. Töna. Ch'el spett' ün pa, forse non dia da na!

Linard. Que vögl eu sperar. E'l vögl eir dir meis parair. Ils vegls della bibla non spretschaivan neir bricha la roba da lur duonnas. Jacob amaiva Rahel e spettet set ans sün ella, ma el avet eir grand plaschair via dellas bellas scossas, ch'el guadagnet nel servezzan del bap. Eu crai, ch'el non avaiva ingün motiv da's vergugnar perque, e'l volair surpassar füss tant co il volair far gnir cotschen. Eu vess vis vaira gugent, scha sia figlia vess portà ün pèr tschient talers con ella nella lai; que ais natüral, perche quattras avess' la be gnü melder pro mai. Sch'üna giuvna porta il let con ella in chaista, non ha la pür da s-chartatschar lana e filar. Que non ais il cas — che fa que? Our dallas restanzas dell'eivna farana nos giantar d'in dumengias, ed our dals trats d'in dumengia farana nos past da Nadal. Usche giarà que eir.

B. Töna (al da il man.) Que ais tschantschà in uorden, e nos Segner da del cheu pro seis plets. Ebbain — eu vögl invlida, cha mia figlia ha miss duranta quindesch dis mincha saira pro la tschaina üna tazza d'café per el sün maisa per nöglia. Ed uossa, ch'el vain meis dschender al vögl eir dir, ingio cha'ls milla talers han tut via.

Linard (D'üna vart.) Dimena spärts tantüna. Bain, schi non varaja neir da'm laschar plaschair inguotta da quaist vegl trid, sch'el vain meis sör.

B. Töna. A mai ais i mal in meis giuvens dis. Neir eu, sco el, non sun nimia gnü sül muond sco bes-cha spinusa,

pür col ir del temp sun eu dvantà üna tala. Il prüm eiran tuot las spinas voutas in aint e spinaivan e foraivan per divertimaint sün mia pel sensibla e s'allegraivan, sch'eu daiva sigls, cur chi penetraivan nel cour e nel vainter. Però la fatschenda non am plaschaiva, usche volvet eu la pel in oura, e las spinas foraivan als oters nels mans, ed eu avet pasch.

Linard (per sai.) Davant il diavel perfin, crai eu.

B. Töna. Meis bap as schaschinet a mort fingià con trent' ans, pervia ch'el non as cuiva ingün pos ne di ne not. Ma povra mamma as traiva inavant con filar, quant bain pussibel. Eu creschet sü sainz' imprendder inguotta. Eu vess gugent, cur ch'eu eira plü grand e non eira bun da guadagnar nöglia, smiss da mangiar; però, eir sch'eu am faiva a mezdi ammalà e chatschaiva inavo il plat, che gūdaiva que, la saira am sforzaiva il stomi da'm declerar darcheu per frisch. Eu soffriva terribel a vera, ch'eu non eira bun d'inguotta e dispittaiva con mai stess, sco scha que füss stat mi' aigna cuolpa, ed eu podaiva gnir cotschen be a vera a splendorir il solai sün mai. Subit davò mia confermaziun capitet quel hom, chi han sepuli her, maister Gebhard, in nossa stüva. El tret sü la pel del frunt, fet ün gnif tort, sco ch'el solaiva adüna far, cur ch'el volaiva far alch del bain, e dschet a mia mamma: Ha 'la miss seis mat sül muond, per ch'el la ruoja gio l'ossa da seis corp? Eu am vergugnet e mettet il pan, dal qual eu volaiva gūsta tagliar gio ün toc, darcheu in s-chaffa. Mia mamma as chattet offaisa da quaist bain manià pled, fermet sia rouda e dschet, cha seis figl sia ün brav ed ün bun. Que laina gūsta vera, dschet il vegl, sch'el voul, schi po'l gnir subit con mai in meis lavuraduoir. Pajar non manglaivat inguotta, da mangiar dun eu e per vestimainta vögl eir pisserar, e sch'el voul star sü la daman a bunura ed ir tard a dormir, schi non mancaraja l'ocasiun da guadagnar eir qui o là üna bunaman per sia mamma. Ma mamma as mettet a cridar ed eu a far sigls, e cur cha nus chattettan alla fin plets per ingraziar, as tgnit il maister las uraglias e mütschet our dad üsch, am fand segn dad ir con el. Chapè non

manglet eu metter sü, perche eu non possedaiva ingün e sainza gnanca dir adieu a ma mamma, currit eu svelt davò el. La dumengia davò, ch'eu podet per la prüma vouta smütschar ün' uretta pro ella, am det el ün mez schambun con mai per ella. Il Segner detta sia benedicziun nella fossa al brav hom. Amo hoz am para dad udir, co ch'el am dschet mez da grit: Töna, aint suot la chamischöla cun tuot, cha mia duonna non vezza.

Linard. Sa'l amo eir cridar?

B. Töna (süainta seis ögls.) Schi, a que non das-ch eu pensar, eir scha'l sach dellas larmas ais süt oura, que fa dar amo adüna üna sculada. Che disch el? Sch'el voless ir üna dumengia davò mezdi a fümär üna püpa d'tabac con l'hom, al qual el ha d'ingraziar tuot que ch'el ais, e'l chattess la tuot pers, con ün curtè in man, l'istess curtè, col qual el ha taglià gio milla voutas il pan da marendà, con sang al culöz e trand sü il fazölet fin sü pro'l gruogn.

Linard. Usche as vezzaiva ad ir adüna il vegl Gebhard.

B. Töna. Pervia della natta. Ed el rivess amo a temp e'l podess salvar e güdar, ma na be con strar il curtè our da man e liar sü la plaja; dimpersè el stovess eir amo dar nan schlets milla talers, ch'el ha miss d'vart, e que stovess daffatta, per persvader l'ammalà d'acceptar, dvantar tuot zoppadamaing, che fess el?

Linard. Nubil e liber sco ch'eu sun, sainza duonn' ed infants, sacrifichess eu la monaida.

B. Töna. E sch'el vess desch duonnas sco ils Türchs e tants infants sco chi eira stat impromiss ad Abraham e podess stüdgjar be ün momaint, schi füss el — basta el vain meis dschender. Uossa sa'l, ingio cha la monaida ha tut via; hoz l'ha eu podü dir, perche meis vegl maister ais suot terra. Avant ün mais vess eu tgnü que amo sül let da mort per mai. La retschevüda ha eu miss suot seis cheu, ant chi covernan il vaschè. Sch'eu savess scriver, vessa miss amo avant ün „pajà onestamaing“ suot via. Ignorant sco ch'eu sun, non ha eu podü far oter co dar ün scrich tras il palperi. Uossa poderà'l dormir tranquil, ed eu sper eir eu, cur ch'eu am tschanterà ün di sper el.

Sesavla scena.

Mamma. (aintra in prescha.) Am cognuoschast amo?

B. Töna. (mussand sül vesti da nozzas.) Il ram bain, quel as ha mantgnü, il retrat na tant bain. Que para gnü pro blera taila d'aragn; però il temp ais eir stat lung avuonda perque.

Mamma. Non ha eu ün hom sincer? Però eu non il mangl lodar extra, sincerità ais la virtù dels homens maridats.

B. Töna. Hast invidas, cha tü eirast indorada da vainch ans plü bain co da tschinquanta?

Mamma. Na, davaira. Schi füss oter, am stovessa vergagnar per tai e per mai.

B. Töna. Schi'm dast ün bütsch, guarda, eu'm ha fat la barba, e que melder co il solit.

Mamma. Eu di da schi, be per vera, scha tü sast amo. Quant lönch aise, cha tü non hast plü pensà sün que.

B. Töna. Ma buna. Eu non vögl pretender, cha tü'm stopchast serrar ils ögls, que ais ün bain greiv toc lavur. Eu vögl surtour quella per tai, eu at vögl render l'ultim servezzen d'amur, però temp am stoust dar, sast, ch'eu am possa rinforzar e'm preparar e non haja da star quà sco ün tschavat. Amo füssa stat massa bod.

Mamma. Grazia Dieu podaina star amo ün pa insembel.

B. Töna. Que laina sperar, tü hast darcheu na mal fatschas cotschnas.

Mamma. Que ais ün cristian be nardats, nos pizzamort. El faiva üna fossa hoz a bunura ch'eu sun passada tras sunteri. Eu domandet, per chi cha que sia. Per chi cha Dieu voul, dschet el, forse per mai, que am po ir sco chi ais i con meis bapsegner. Quel vaiv' eir fat üna vouta üna fossa ouravant, e la sairà ch'el gnit dall'usteria per ir a chasa, crodet el laint e's rumpet il culöz.

Linard. (chi ha let fin uossa la gazetta.) Quel non ais da quà, po sfüflar sü ün pa que ch'el voul.

Mamma. Eu dschet, perche ch'el non spetta con far las fossas, fin chi vegna dat uorden? Eu sun invidà hoz a nozzas, dschet el, e quà sun eu profet avuonda da savoir, ch'eu sentirà que amo daman via da meis cheu, ed eu scumet, cha qualchün am varà fat quel tort e sarà mort. Usche

stovess eu star sü daman a bunura e non podess dormir oura.

B. Töna. Toc tamazzi, vess eu dit, e scha la fossa non va bain.

Mamma. Que ha eu bain dit eir eu, però quel squassà las repostas be our dalla mangia, sco il diavel ils pülschs. Eu ha tut la masüra davò Jon lung, am dschet el, quel ais, sco il rai Saul, pel cheu plü grand co tuots tschels. Usche po gnir chi chi vöul, el non chatterà sia chambrà massa pitschna, e sch'ell' ais massa granda, schi ais que be meis ajen dan, perche sco hom onest non am lasch' eu pajar gnanc ün zoll da plü co la masüra del vaschè. Eu büttet gio mias fluors e dschet: uoss' ais ell' impegnada.

B. Töna. Eu m'impais, ch'el varà be fat spass, e fingià que ais puchà avuonda. Far fossas ouravant, que ais tant co metter traplas pella mort. (a Linard chi legia.) Che novitats? Tschercha ün bainpensant üna povra guaivda, chi ha da bsögn d'ün pèr tschient talers, o viceversa la povra guaivda chi tschercha il benefatur chi l'impraista?

Linard. La polizia fa contschaint ün invöl da giojas. Que ais tuottüna da's dar da buonder, cha eir in quaists noschs temps aise amo gliעד chi posseda giojas.

B. Töna. Ün invöl da giojas, pro chi?

Linard. Pro'l negoziant Wolfram.

B. Töna. Pro — que non po esser. Là ha meis Carl commodà avant ün pèr dis ün secretèr.

Linard. Svanits our dal secretèr, precis.

Mamma. (a barba Töna.) Il Segner at perduna quaiست pled.

B. Töna. Tü hast radschun, que ais stat ün impissamaint maldegn.

Mamma. Invers teis figl, que sto eu dir, est be ün mez bap.

B. Töna. Tascha, hoz non laina discuorrer da que.

Mamma. El ais oter co tü, ha'l perque subit dad esser nosch?

B. Töna. Ingio ma sta'l darcheu? Que ha da lönch sunà mezdi; eu scumet, cha'l giantar ais coura stracot, causa cha Clara ha uorden da non metter sün maisa ant ch'el sia quà.

Mamma. Ingio ma sarà'l? Tuot il plü a giovar a chejels, e quà sto'l tscherchar il lö il plü distant, per cha tü non gniast

lasura. Quà ha'l lura natüral eir lönch d'arrivar a chasa. Eu non sa, co cha tü poust esser tant cunter quaist gö innozaint.

B. Töna. Cunter il gö? Daffatt'inguotta. Grands signurs ston avoir ün passatemp. Sainz'il rai dellas chartas vess il dret rai sgüra sovent lungurella, e schi non füssan inventats ils chejels, chi sa, scha prinzis e baruns non giovessan a botschas con nos cheus. Però ün mansteran non po far plü grand puchà co büttar ils früts da sias fadias nel gö. L'uman sto tegner in onur que ch'el acquista con staint'e fadia nellas süors da sia fatscha, sch'el non voul perder la fiduzia vers sai stess e tegner tuot seis operar spretschabel. Co cha tuot meis nervs as pon agitar pel taler ch'eu stun per büttar via!

Mamma. Uoss' è'l quà!

Settavla scena.

Adam. (intrand con ün oter schandarm, a barba Töna.) Uossa ch'el paja la scumissa. Glied in giabannas cotschnas non des-san mai zappar aint sias portas? Quà eschna, in duos! (al seguond schandarm.) Perche non tegn'el sü eir el seis chapè, sco eu? Chi ma piglierà resguards, cur ch'el ais pro glied da seis congual.

B. Töna. Glied da seis congual, canaglia?

Adam. El ha radschun, nus non eschan pro da nossa glied, schelms e laders non sun dels noss. (muossa sülla comoda.) Ch'el riva subit, lura trais pass davent, ch'el non fetscha sparir qualchosa.

B. Töna. Che, che viers ais quaist?

Clara. (aintra con roba per metter maisa.) Dess eu — (resta tschunca.)

Adam. (muossa ün scrit.) Sa'l ler roba scritta?

B. Töna. Dess eu savair que chi non savaiva gnanca meis magister?

Adam. Schi ch'el santa! Seis figl ha involà giojas. Il lader vaina fingià. Uossa laina visitar la chasa.

Mamma. O Segner! (da gio morta.)

Clara. Dolur! mamma, mamma! Segner, che ögls ch'ella fa.

Linard. Eu vögl svelt cuorrer pel docter.

B. Töna. Non fa da bsögn. Que ais l'ultima fatscha. Vezzet tantas voutas fingià. Buna not, Teresa! Tü morittast cur cha tü sentittast. Que dess ün metter sün tia fossa.

Linard. Forsa aise tantüna amo — (passand.) Sgrischus! Ma bun per mai. (sorta.)

B. Töna. (Tir' oura ün maz clavs e bütta via.) Quà, rivi pür, chaista per chaista. Nan con üna manera. La clav del sfurzer ais persa! Dai, schelms e laders! (volv'oura las s-charsellas.) Quà non chat inguotta!

Seguond schandarm. Uossa, uossa, barba Töna, ch'el as prada ün pa. Tuot sa, ch'el ais il plü onest hom.

B. Töna. Santa, santa! (ria.) Schi, eu ha dovrà sü sulet tuot l'onestà in famiglia. Pover mat! Per el non aise restà inguotta! Quaista quà (mossand sülla morta) eira eir massa da bain. Chi sa, scha la figlia non — (dandet a Clara.) Che disch, infant innozaint?

Clara. Bap!

Seguond schandarm. (ad Adam.) Non ha'l ingüna compaschiun?

Adam. Ingüna compaschiun? Vegn eu forsà pellas s-charsellas. Al fetsch eu trar oura ils stinfs e volver suot sura las s-charpas? Con que less eu comanzar, perche eu l'ödiesch que ch'eu poss ödiar, davo quella vouta in usteria — el cognuoscha l'istoria e stovess eir el as chattar offais, sch'el vess onur nel corp. (a Clara) Ingio ais la chambra del frar?

Clara. (muossa.) Oura là!

(Ils schandarms sortan.)

Clara. Bap, el ais innozaint! El sto esser innozaint! El ais teis figl, ais meis frar.

B. Töna. Innozaint e'l morder da sa mamma? (ria.)

Üna fantschella. (aintra con üna charta; a Clara.) Dal signur cassier Linard.

B. Töna. Tü non la manglast ler. El as declera liber da tai! (batta nels mans.) Bravo, lump!

Clara. (Ha let.) Schi davaira! O bap celestial!

B. Töna. Lascha'l ir!

Clara. Bap, o bap, eu non poss.

B. Töna. Non poust, non poust? Che voul que dir? Est —

(Ils duos schandarms tournan aint.)

Adam. (con sdegn.) Tscherchai, schi chatterat!

Seguond schandarm. (ad Adam.) Che discuorr'el? Ais que forsà quà il cas?

Adam. Ch'el serra seis gnif! (sortan.)

B. Töna. El innozaint e tü — tü —

Clara. Bap, vus faivat temma!

B. Töna. (la tschüffa pel man, fich zart.) Chara figlia, Carl ais tantüna be ün tschavat, el ha miss a lö sa mamma, che ais que? Il bap ais restà in vita. Vè'l tü in agüd, tü non poust pretender, ch'el fetscha tuot sulet, da'm tü il rest. Il vegl bös-ch para bain amo schlass, pero el da vi'e nan, que non cuosterà blera fadia per il büttar intuorn. Tü non manglast dar man la sgür, tü hast üna bella gnif-fina, eu mà non at ha amo lodada, ma hoz at vögl eu dir, per cha tü tschüffast curaschi, ils ögls, il nas e la bocca chattan sgüra bainplaschair, dvainta — m'inclegiast bain, o, di'm, que'm para bod, sco cha tü siast fingià.

Clara. (sco our d'sen, croda con bratscha stendüda gio davant la morta.)
Mamma, mamma!

B. Töna. Tschüffa il man da ta mamma e gür'a'm, cha tü siast que cha tü hast dad esser.

Clara. Eu — gür — ch'eu — mai non — at vögl — far — verguogna.

B. Töna. Bun! (Metta sü il chapè.) L'ora ais bella. Giain ün pa per quai suot, sü per via e gio per via. (sorta.)

Seguond act.

(Stüva in chasa del falegnam.)

Prüma scena.

(Barba Töna vain our davò maisa, Clara voul tour gio d'maisa.)

B. Töna. Perche non mangiast darcheu?

Clara. Eu ha avuonda, bap.

B. Töna. Da che?

Clara. Eu ha mangià in chadafö.

B. Töna. Chi chi non ha appetit, non ha üna buna conscienza. Basta, vezzeran. O eira forse tössi nella schoppa, sco ch'eu sömget her not? Ün pèr erbs tös-chantats, in-tivats con cler per cas tanter la verdüra. Lura vessast fat bain.

Clara. Segner buntadaivel!

B. Töna. Perduna 'm, eu — va al infern con quaista fatscha sblacha da dolur, cha tü hast involà dalla mamma del Segner, cotschen as sto esser, cur chi's ais giuven. Be ün das-cha far parada con üna tala tschüta, e quel non fa. Ai, üna schleppa a minchün chi sbraia au, cur ch'el as taglia ün daint. Quel dret non ha ingün plü, perche quia sta ün hom, chi — ün non as dess lodar s vess, ma che ha eu fat, cur cha nos vaschin volaiva ingottar il vierchel del vaschè da tia mamma?

Clara. Vus l'avais strat il martè our da man ed avais zaclà aint s vess las guottas, dschand, quaist ais meis capolavur. Las duonnas, chi gnivan a plandscher led, crajaivan cha vus füssat gnü nar.

B. Töna. Nar! (ria) nar! Schi propi, que sto esser ün cheu fin, chi as decapitescha s vessa, cur chi ais ura. Meis stoja ch'el stetta massa schlass, inschinà. — Ün crajaiva dad esser in ün bun albiereg davò la pigna. Quà vain in üna vouta fat glüm, e co staja? ün as rechatta in üna tanna da morders, e lura va que pif paf in vi ed in nan. Ma que non fa inguotta, per fortuna as haja ün cour da crap.

Clara. Schi, bap, usche ais que.

B. Töna. Che mä voust tü savoir? Crajast d'avair il dret da blastemar con mai, perque cha teis scrivant at ha laschada quà? A tai manerà ün oter la dumengia a spass, ün oter at dscharà cha tias fatschas sian cotschnas e teis ögls blaus, ed ün oter at piglierà per duonna, scha tü meritast. Però, scha tü hast portà trent' ans con pazienza ed in onur la chargia della vita, scha tü mà non hast marmugnà, dimpersè portà paziaintamaing cordöli e mort, e lura vain teis figl, chi vess da furnir il plümatsch a teis vegls dis, e't surchargia con verguogna, cha tü podessast rovar alla terra: travuonda'm, sch'eu non at vegn incunter, perche ch'eu sun plü suos-ch co tü — lura poust sbragir oura tuot las blastemmas, ch'eu tegn inavò in meis pet, lura at poust strar oura ils chavels e't sgriffilar oura ils ögls. Que dessast avoir ouravant mai, perche tü non est ün hom.

Clara. O Carl!

B. Töna. Dabuonder am dun eu tantüna; che ch'eu farà cur ch'el capiterà darcheu davant meis ögls, la saira avant chi's fetscha glüm, col cheu tus, perche in perschun non aise permiss frisuras, e disch buna saira, tgnand la nadiglia del üsch in man. Far faraja alch, que ais tschert, ma che? (sgriziand ils daints). E schi'l tgnessan aint desch ans, schi'm chatterà'l; fin quel di viveraja, que sa eu. Sapchast, mort, d'hoz invia sun eu crap per tai; plütost co'm chatschar our lö, schlopperast.

Clara. Bap, vus as stovessat metter gio ün momaint.

B. Töna. Per sömgjar, cha tü siast gnüda in paglioula, e siglir lura sü e't tschüffer e gnir davò darcheu pro mai stess e dir: Perduna'm, chara figlia, eu non savaiva che ch'eu fess. Grazia, meis sön ha licencià il saltimbanc e tut ün profet in servezzan. Quel am muossa con seis daint sanguinà chosas sgrischusas, ed eu non sa, co cha que gnarà; tuot am para uossa possibel. Eu'm sgrisch davant l'avvegnir sco davant ün magöl d'aua, ch'ün ha medità tras il microscop — ais que güst, sar magister? El am ha custabgià avant tantas voutas. — Eu vezzet que üna vouta alla faira da Nürnberg e non podet baiver davò que tuotta di gnanca ün guot plü. La not passada vezzet eu nos char Carl con üna pistola in man. Cur ch'eu volaiva tour il tregant plü bain in ögl, tret el il gial. Eu sentit ün sbrai, non podaiva però disferenziar inguotta pervia del füm, ed eir cur cha'l füm füt spari, non vezzet eu ingüna testa sfrachada, dimpersè meis sar figl eira dvantà intant ün grand signur. El staiva quà e dombraiva monaida d'ün man in l'oter con üna tschera — il diavel am porta, ün non po avoir üna plü seraina, sch'ün ha lavurà tuotta di e serra davò sai l'üsch del lavuraduoir. Basta, avant alch simel as podessa far attenziun. Ün podess trar sentenza sur da sai stess e's metter svess davant il güdesch suprem.

Clara. O, schi's quiettai alla fin!

B. Töna. Gnit darcheu frisch, perche eschat ammalà. Schi, docter, da'm pür la masdina, chi guarescha. Teis frar ais il plü schlet figl, dvainta tü la plü buna figlia. Sco ün, chi ha fat bancarotta, stuna davant la fatscha del muond. Eu füss stat in dovair da metter in piazza da quaist

invalid vegl ün hom da bain, ed uossa lascha ün lumbardun. Dvainta tü üna figlia, sco chi eira tia mamma, e lura as poderaja dir: Dals genituors non haja mancà, scha'l figl ais i gio d'via; perche la figlia chamina la via buna ed ais sur tuots tschels. Ed eu farà que ch'eu poss, per at sligerir la chosa daplü co ad oters. Nel momaint chi mosseran eir sün tai col daint am — (fand ün segn nan pella gula) faraja la barba, e lura, que at gürà, taglierà eu davent tuottaffat. Tü poust dir, cha que sia dvantà dalla temma, ch'ün chavà as haja spaventà sülla via o ch'ün giat haja büttà intuorn üna sopcha o ch'üna mür sia siglida sü per mias chammas. Chi chi'm cognuoscha, squasserà bain il cheu, perche eu non sun uschigliö tmüch, però che fa que? Eu non poss tegner oura in ün muond, ingio cha la glieud stovess avoir compaschiun per non spüdar davant mai.

Clara.

Bap celestial, che dess eu tour a man.

B. Töna.

Nöglia, nöglia, char infant, eu sun massa crudel con tai, eu saint bain, nà, sta be sco cha tü est, lur' aise tuot bun. O, eu ha soffert tant'ingüstia, ch'eu stögl esser svesc ingüst per non crodar insembel, cur chi'm tocca uschea. Be avant paca pezza inscuntret eu sülla via a Fritz dellas virolas, quel laderun, ch'eu ha fat metter in perschun l'otr' an, pervia ch'el avaiva fat per la terza vota dainta lunga pro mai. Plü bod non am das-chaiv'el gnanca guardar in fatscha; hoz vain el tuot franc vers mai e'm voul dar il man. Eu eira per al largiar üna intuorn las uraglias, però eu'm retgnet e gnanca non spadütschet davant el. Nus eschan cusdrins daspö ot dis, e qua tocca cha paraints as salüdan. Nos signur reverenda, quel hom compaschiunaivel, chi gnit her a'm chattar, am ha bain dit, ch'ün uman non haja da respuonder per ingün oter co per sai stess, e cha que sia üna grandaschia anticristiana da mai, ch'eu vöglia respuonder eir per meis figl, inschinà cha eir Adam stovess s'impodair in mal. Schi, eu crai bain, cha que non disturberà la pasch del prüm uman nel paradis, sch'ün da seis descendents comainza a mordriar ed involar; ma non as straiiv' eir el oura ils chavels per via da Cain? Na, na, que ais massa bler. Eu podess bleras

voutas dar ün' ögliada davo mia sumbriva, per vera sch'ella non ais d'vantada plü s-chüra, perche tuot, tuot sun eu bun da portar e ha cumprovà que, be na la verguogna. Mettai sün mias spadlas que cha volais, be non tschuncarai il nerv, chi'm tegna sü dret.

Clara. Bap, amo non ha Carl confessà inguotta, ed els non han chattà inguotta pro el.

B. Töna. Che'm güda que. Eu sun i per città suot e m'ha indreschi nellas usterias davò. seis debits. Quà aise gnü insembel daplü co que ch'el vess guadagnà pro mai nel prossem quartal, e sch'el füss amo trais voutas plü brav co que ch'el ais. Uossa saja, perche ch'el lavuraiva adüna duos uras plü lönch co eu e perche ch'el staiva istess sü plü bod co eu. El varà vis aint, cha que non güdaiva tuot inguotta o chi eira massa stentus e düraiva massa lönch. Quà ha'l dat man, cur chi's mosset l'ocasiun.

Clara. Vus pensais adüna be mal da Carl, avais adüna fat que. Savaivat amo co —

B. Töna. Tü discuorrast, sco chi discuriss tia mamma; eu at vögl respuonder, sco ch'eu solaiva respuonder ad ella; eu tasch.

Clara. E scha Carl vain tantüna miss in libertà. Scha las giojas vegnan alla glüm.

B. Töna. Lura pigliessa ün advocat ed impegness mi' ultima chamischa per vera, scha'l president ha il dret da metter in perschun il figl d'ün galantom o bricha. Scha que füss il cas, am stovessa suottametter, perche que chi po succeder a minchün, am stoja laschar plaschair eir a mai, e sch'eu stovess pajar mia disfortüna milla voutas plü char co oters. Que eira destinà, e scha Dieu am tocca, schi metta meis mans insembel e di: Segner, tü sast perche! Non füss que però usche, vess il signur gnü massa granda prescha, pervia ch'el non penset oter co cha'l marchadant, dal qual las giojas sun idas persas, sia seis cugnà, as mossessa lura, scha la ledscha ha üna foura. Ma che, que sun discuors supraplü. Il mat gnarà our da quaist process güst' usche innozaint, sco tia mamma viva our della fossa. Da quel pernejà non mangla spettar ingün cuffort, perque non invlidar che

cha tū m'est debit, tegna tū teis güramaint, per ch'eu non haja da tegner meis. (Voul tour ed ir, tuorna però darcheu inavò.) Quaista saira gnarà eu ün pa tard a chasa, eu vegn in muntagna pro'l vegl marchadant da laina. Quel ais l'unic, chi'm guarda amo in fatscha sco il solit, pervia ch'el non sa amo da mia verguogna. El ais luord, ed ingün non al po quintar qualchosa sainza sbragir da gnir rac, ed eir usche incleg' el tuot suot sura, perque non sa'l inguotta. (Sorta.)

Segonda scena.

Clara (suletta). O Segner, Segner, lascha't gnir compaschiun. Hajast compaschiun da quaist hom vegl. Piglia a mai pro tai. Ad el non aise da güdar otramaing. Guarda, il solai splendura usche bè sülla via, cha ils infants il vöglian tschüffer cols mans, ils utschels svolan vi' e nan, e las fluors e l'erba non vegnan stangels dà crescher amunt. Tuot viva, tuot voul viver. Milla ammalats tremblan in quaist momaint davant tai, o mort. Quel chi't clamaiva amo in s-chüra not, causa ch'el non po daiva plü surportar las dolurs, chatta uossa seis let plü agreabel e lam. Eu't rov: Schanaja quel, l'orma del qual as stordscha il plü davant tai, da'l usche lönch temp, infin cha'l bel muond dvainta darcheu grisch e sul, piglia a mai per el. Eu non vögl tremblar, scha tū'm sporschast teis man fraid, eu'l vögl tschüffer curaschusamaing e't seguitar con plü algrezia co cha mai orma umana at ha seguità.

Terza Scena.

Il negoziant Wolfram (aintra). Bun di, giunfra Clara, ingio ais seis bap?

Clara. L'ais passà güst in quaist momaint.

Wolfram. Eu eira gnü — mias giojas sun darcheu gnüdas avant man.

Clara. O bap, scha vus füssat quà! El ha invlidà seis ögliers, là sun els. Be ch'el s'inacordschess e turness per davò. Ma schi co, ingio, pro chi?

Wolfram. Mia duonna — ch'ell' am dia avertamaing, giunfra, non ha 'la forsa fingià senti tschertas robas da mia duonna.

Clara. Schi!

Wolfram. Ch'ella — (muossa sül frunt). Ne vaira.

Clara. Ch'ella non sia in seis dret esser!

Wolfram (grittentà). Segner, Segner, tuot per inguotta. Ad ün per ün da mia servitü ha eu dat dubla paja e serrà ils ögls pro mincha negligenza, per chi taschan, ed istess, o quellas fosas, maldegnas creatüras! Meis povers infants, be per vus tscherchaiva da zoppantar.

Clara. Ch'el non blastemma sur da sia servitü; quels sun sgüra innozaints. Davò quella vouta chi ais ars la chasa da seis vaschin e cha sia duonna guardaiva our da fnestra e riaiva e sflatschaiva süls mans e sofflaiva perfin a tuot podair cunter il fö, sco per volair far arder amo da plü, non as podaiva crajer oter, co ch'ella sia ün diavel o üna narra, e que ha vis blera glieud.

Wolfram. Que ais bain vaira, e quà cha tuot la città sa, füss que üna nardà da pretender dad ella, ch'ella tascha. Ch'ella santa! L'invöl, per il qual seis frar sezza in perschun, ha comiss quaista sgrischusa malattia.

Clara. Sia aigna duonna —

Wolfram. Ch'ella, chi eira plü bod la plü nöbla, compaschiunaiv-la orma del muond, füss dvantada noscha e malsquiduossa, ch'ella güvla e chanta, schi succeda üna disgrazia avant seis ögls, sch'üna fantschella rumpa ün magöl o's taglia ün daint, savaiva eu dalönch nan. Però ch'ella fess sparir eir robas d'chà, zoppess monaida, s-charpess palperis, sün que sun eu gnü pür massa tard, pür hoz a mezdi. Eu m'avaiva büttà sül let, ed eira güsta per am rumenzar, schi m'inacordscha, ch'ella vain nan sper mai e meditescha, sch'eu sun rumenzà. Eu serret ferm ils ögls, ed ella pigliet lura our dalla s-charsella da mia chamischöla. chi pendaiva via della sopcha, la clav, avrit il scriptisch, det man üna rolla plain marenghins, serret e mettet la clav darcheu in seis lö. Eu'm sgrischit, am pigliet però insembel per non la disturbar. Ella passet our chambra ed eu davò sülla pizza dels peis. Ella get sün palantschin e büttet la rolla aint in üna chaista, chi eira amo dal temp da meis bapsegner là, vöda. Sün que guardet ell'intuorn, cha ingün non la vezza, e mütschet lura svelt davent, sainza m'avair observà. Eu

invüdet üna chandaila e guardet nella chaista, schi chatta laint la poppa da mia pitschna, ün pèr pantofflas della maschnera, ün cudesch da buttia, chartas e displaschai-velmaing o grazia Dieu, co dess eu dir, giosom eir las giojas.

Clara. O ma povra mamma. Que ais bain massa. —

Wolfram. Il Segner sa, gugent less eu dar l'ornamaint, per cha que chi ais success non füss dvantà. Però na eu non sun la cuolpa. Cha'l suspect ais crodà, con tuot il respet avant seis bap, sün seis frar, eira natüral. El vaiva miss in uorden il scriptisch, e con el eiran sparidas las giojas. Eu m'inacordschet sül momaint, perche ch'eu stovet tour scrittüras our dal scrignöl, ingio chi's rechat-taivan. Eu non pensaiva però da tour subit severas masüras invers el; eu comunichet be la chosa al schandarm Adam e giavüschet da vera sü be zoppadamaing; ma quel non volet savoir novas da risguards. El am declaret, ch'el stopcha e vöglija avisar sül momaint il fat, perche cha seis frar saja ün bavader e fetscha debits, e displaschaivelmaing quint' el pro'l president usche bler, ch'el po far ir tras que ch'el voul. Quel cristian para d'avair sü terribelmaing con seis bap, eu non sa perche. Que non eira possibel da'l padimar, el tгнаiva las uraglias e clamet con passar oura: Sch'el am vess regalà il clinöz, non füssa plü containt co que ch'eu sun.

Clara. Il schandarm ha miss üna vouta in usteria seis magöl sün maisa sper quel da meis bap e fat üna mossa, sco sch'el less far impringias. Quà ha meis bap tut davent seis magöl e dit: gliend con giabannas cotschnas stovaivan baiver plü bod our da magöls con peis lain e stovaivan star dadour fnestra, o schi plovaiva, dadour üsch e tour gio il chapè, cur cha l'uster spordschaiva il da baiver. Sch'els vaivan però vöglija da far impringias con qualchün, schi spettaivna fin chi passaiva il boja. Segner char, che chi ais tuot possibel sün quaist muond. Que ha mia mamma stovü pajar colla mort.

Wolfram. Ün non dess tentar ingün, e'ls noschs il main da tuot. Ingio ais seis bap?

Clara. In muntagna pro'l marchadant da laina.

Wolfram. Eu vögl cuorrer davo e'l tscherchar. Pro'l president sun eu stat fingià. Displaschaivelmaing non eir'el a chasa, inschinà füss seis frar fingià qua, ma il secretari ha tramiss subit ün mess; amo avant saira il vezzerà 'la. (sorta.)

Quarta scena.

Clara. (suletta.) Uossa stovessa m'allegrar! O Segner, ed eu non sa pensar oter co: uossa est sü suletta. E tantüna am para, sco schi'm stovess gnir ad immaint güst uossa qualchosa, chi maness tuot in bain.

Quinta scena.

Il secretari. (aintra.) Bun di!

Clara. (as tegna via d'üna sopcha, sco sch'ella stovess dar per quai via.) Quaist, o be schà quaist non füss turnà.

Secretari. Il bap non ais a chasa?

Clara. Na!

Secretari. Eu port üna buna nova. Seis frar — na Clara, eu non poss tschantschar in quaist tun con tai, que am para, sco scha las maisas, sopchas e s-chaffas, tuots ils vegls contechaints — (salüda sü per üna s-chaffa.) Bun di tü; co vaja? tü non t'hast müdada — intuorn ils quals nus vain sigli tantas voutas da pitschens, am stovessan rier oura, sch'eu non discuor spert otramaing. Eu at stögl dar del tü sco avant. Scha que non at sta bain schi pensa: Quaist cristian s'insömgia, eu il vögl sdruvagliar e'm metter davant el sü e'm stender, per ch'el vezza, ch'el non ha plü ün infant pitschen davant sai — Fin quà rivaivast dad ündesch ans! (muossa sün ün sgraffel sül üsch.) — dimperse üna giuvna creschüda, chi riva sü pro'l zücher, eir sch'el vain miss 'sü sur s-chaffa. Sast bain amo? Quaist eira il lö, il ferm chastè, ingio ch'el eira sgür davant nus eir sainz' esser suot serradüra. Nus passantaivan il temp, cur ch'el as rechattaiva la, pelsolit con sculantar las muos-chas, perche cha nus non podaivan cuir a quellas, chi svolaivan pro, que cha nus non podaivan tendscher.

Clara. Eu vess cret, ch'ün invlidess talas robas con stüdgjar tras tschient milli cudeschs.

Secretari. Un invlida eir, propi, che non s'invlida sur Justinian e Gajus. Ils mats, chi's dostan usche zuond cunter l'a b c, san bain perche. Els han il presentimaint, cha fintant ch'els non as laschan aint col a b c, non varan neir mà da che far colla bibla. Ma pür massa, ün surmaina las ormas innozaintas, ün ils fa vera davovart il gial cotschen colla terna plain d'ovs e lura dischna da se: Ah! e qua non aise lura plü retegn, sco la bischa va que in gio fin pro'l z ed usche saimper inavant, fin ch'els as rechattan in üna vouta aint a mez il corpus juris e s'inacordschan con sgrischur, in che tscheppa cha'ls 24 custabs, chi formaivan da principi be plets gustus e savurus, sco tschirescha e rösa, ils han manats.

Clara. E co va que lura plü tard? (distratta, sainza interess.)

Secretari. In que sun ils temperamaints differentes. Alchüns as lavuran tras. Quels vegnan pelsolit davo trais o quatter ans darcheu alla glüm, sun però ün pa majers e sblachs, que ch'ün non als sto tour in mal. Pro quaists appartegn eir eu. Oters as mettan gio a mez il god, els vöglian be posar ora, ma d'inrar ch'els stan sü darcheu. Eu svesh ha ün contschaint, chi baiva fingià daspö trais ans sia birra nella sumbriva della Lex Julia; el ha tschernü quaist post pervia del nom, chi svaglia in el bellas regordanzas. Amo oters vegnan desperats e tuornan inavò. Que sun ils plü tucts, perche ün ils lascha gnir our d'üna tscheppa be per ch'els as perdan subit in ün'otra. E qua aise da quellas, chi sun amo bler plü tridas, chi non han ingüna fin plü. (per sai.) Che robas ch'ün discuorra, cur ch'ün ha qualchosa sül cour e non das-cha gnir oura cun tuot.

Clara. Hoz ais tuot allegger e containt, que fa la bell'ora.

Secretari. Schi, pro da quaist'ora crodan las tschuettas our dal gnieu e'ls utschels mez mür as privan d'vita, pervia ch'els resaintan, cha'l diavel ils ha creates. La talpa as fua usche chafuol nella terra, ch'ella non chatta plü la via da turnar e sto perir, sch'ella non as fua tras fin al-l'otra vart e vain oura in America. Hoz da mincha spia duos creschs e las fluors cotschnas nel sejel dvaintan amo plü cotschnas co il solit, scha eir be our da vergogna da non esser amo cotschnas avuonda. Dess quà

l'uman star davo? Ha el d'ingiannar nos bun Dieu pel unic fit, cha seis muond il porta, per üna fatscha containta ed ün ögl serain, chi riflessa inavò tuot la bellezza. In vardà da Dieu, sch'eu vez la daman ün o l'oter da quaists tschüffa-muos-chas a gnir our da sa porta, col frunt plain fodas, tschüttand vers il tschel, sco scha que füss ün toc palperi grisch, pens eu bleras voutas: Hoz sto gnir plövgia, nos Segner non po far damain da laschar gio la tenda dellas nüvlas, be per non avoir da's grittentar da lur tscheras. Simla gliend as stovessa podair citar avant güdesch per avoir ruinà l'ora da far con fain. Tras che at voust demossar grat per la vita oter co tras que, cha tū vivast? Tschüvla, utschè, inschinà non meritast la vusch.

Clara. Schi, que ais bain vaira, usche vaira, ch'eu'm podess metter a cridar.

Secretari. Que non ais dit per tai. Eu chapesch bain, cha teis flà giarà plü greiv daspö ot dis, eu cognuosch a teis bap. Ma grazia Dieu poss eu sligerir teis pet ed apunto per quai sun eu qua. Amo quaista saira poderast vera teis frar, e na sün el, dimpersè sün quels, chi l'han büttà in perschun, as mosseraja cul daint. Non vala que ün bütsch, ün da sour, schi non po esser oter? O laina giovar all'itorba per davò? Sch'eu non at tschüf in desch minuts, non ha eu inguotta e survegn amo üna intuorn las uraglias sperapro.

Clara. (per sai.) A mai para sco sch'eu füss gnüda per milli ans plü veglia e'l temp stess salda sur mai; eu non poss inavant ed inavò neir bricha. O, quaist solai chi sta salda e tuot l'allegria intuorn mai.

Secretari. Tū non am dast risposta. Propi, eu vaiv' invlidà, tū est spusa! O Clara, perche m'hast fat que? Eppür — ha eu il dret da m'almentar? Ell' ais sco tuot que chi ais bun e char. Tuot que chi ais char e bun m'avess stovü far pensar ad ella, e tuottüna ais que stat ans alla lunga, sco sch'ella non füss per mai sül muond. Usche ha 'la — Almain scha que füss ün, davant il qual ün stovess sbassar l'ögliada. Ma quaist Linard!

Clara. (dandet, subit ch'ella oda il nom.) Pro el stögl ir! Que aise apunto, eu non sun plü la sour d'ün lader — o

Segner, che vögl eu daplü? Linard vöglierà e sto. —
El be non ha d'esser ün diavel, e tuot sarà darcheu
sco avant (as sgrischind). Sco avant! (al secretari). Non
avoir in mal, Friedrich! — Perche dvaintan mias chammas
in üna vouta usche pesantas!

Secretari. Tü voust —

Clara. Ir pro Linard, ingio mà oter. Que ais l'unica via, ch'eu
ha amo dad ir sün quaist muond.

Secretari. Schi l'amast, lurà —

Clara (da gritta). Amar? El o la mort! Chi's po dar da
buonder, ch'eu tschern ad el? Eu non fess, sch'eu
pensess a mai suletta.

Secretari. El o la mort? matta, usche tschantscha la desperaziun o —

Clara. Non am far gnir rabgiusa. Non dir plü quel pled! A
tai! A tai ama, schi, be a tai! Que't sbrai eu incunter,
sco sch'eu chaminess fingià dall'otra vart della fossa,
ingio cha ingün plü non vain cotschen, ingio cha tuots
mütschan nüds e trembland dal fraid ün sper l'oter
via, perche cha la sancha vicinanza da Dieu ha strat
oura da ragisch ogni impissamaint pels oters.

Secretari. A mai! Amo adüna a mai! Clara, eu ha resenti que,
cur ch'eu t'ha vis our in üert!

Clara. Hast tü? O, tschel eir! (Suord, sco sch'ella füss suletta.)
Ed el as postet davant mai! El o eu! O meis cour,
meis smaledi cour! Per mossar ad el, a mai stess,
cha que non sia usche, o per stendschentar, scha que
füss usche, fet eu que chi'm fa uossa — (largiand la
crida) bap in tschel, eu'm laschess gnir compaschiun,
sch'eu füss tü e tü eu!

Secretari. Clara, dvainta mia duonna! Eu sun gnü pro tai per at
guardar amo üna vouta in fatscha sco nel temp passà.
Scha tü non vessast inolet mi' ögliada, am vess eu dar-
cheu allontanà sainza tschantschar. Uossa t'offra tuot
que ch'eu sun e tuot que ch'eu ha. Que ais pac, ma
i po gnir daplü. Eu füss gnü fingià avant dalösch,
ma tia mamma eira ammalada e lura è 'la morta.

(Clara ria sco narra.)

Secretari. Piglia curaschi, matta! L'hom ha teis pled, que at tur-
mainta. Ed ün pa üna fatschenda infama aise bain.
Co mà hast podü —

Clara. Schi, domanda amo, quant chi vain insembel per far desperar üna povra matta. Sdegns e spretschs da tuot las varts, cur cha tü eirast passà süll' università e non daivast ingünas novas da tai. Quella pensa amo sün quel! — Quella craja, cha nardats d'infants hajan d'esser serias. — Retschaiv'la chartas? — E lura ma mamma! At tegna via da glioud da teis congual. Grandaschia mai non maina a buna fin. Linard ais bain ed inandret, tuot as da müravaglia, cha tü'l guardast da suringio. E lapro meis ajen cour. At ha'l invlidà, schi muoss' el, cha eir tü — o Segner!

Secretari. Eu sun la cuolpa. Eu resaint. Ma bain, que chi ais difficil non ais perque impossibel. Eu farà dar inavò teis pled. Forsa —

Clara. O, meis pled — quà! (Bütta via la charta da Linard.)

Secretari (legia). Eu sco cassier — teis frar — lader — am displascha, ma non poss far oter, in risguard a meis impiego. (a Clara.) Quaist At ha'l scrit l'istess di cha tia mamma eira morta. El exprima a medem temp seis displaschair pro sia inaspettada mort.

Clara. Schi, eu crai!

Secretari. Cha'l —! —! Bun Dieu, ils giats, las serps ed otras bes-chas tridas, chi't sun mütschadas tanter la dainta oura pro la creaziun del muond, han chattà bainplaschair pro quel cun cornas; el las ha fattas davò, las ha fittadas sü plü bain co tü, las ha miss in pel d'uman, ed uossa stana in medemma lingia con teis umans, ed ün las cognoscha pür cur chi sgrafflan e pizchan! (a Clara.) Ma que va tuot bain, propi stupend! (La vol branclar.) Ve! Per saimper! Con quaist bütsch. —

Clara. (as bütta cunter el.) Na, na per saimper, be per ch'eu non detta per quai via, ma ingün bütsch.

Secretari. Clara, tü non l'amast, tü hast inavò teis pled. —

Clara (suord, as drizzand sü darcheu). E l'istess stögl eu ir pro el, am stögl bütta in schnuoglias davant el e rovar: Pensa als chavels grischs da meis bap, piglia'm.

Secretari. Disgraziada, t'incleg eu inandret?

Clara. Schi!

Secretari. Sur que oura non passa ingün hom. Stovair sbassar ils

ögls davant quel ch'ün less spadütschar in fatscha?
(Strendscha a Clara cunter sai.) O tü povretta, povretta!

Clara. Va uossa, va!

Secretari (per sai, stüdgiant). O ch'ün stovess spedir quel miscrabel, chi sa, con üna cullà in tschel muond. Be ch'el vess il curaschi, ch'el pigliess sü! Sch'ün il podess be sforzar! Temma da sbagliar non vessa!

Clara. Eu't rov!

Secretari (con passar). Cur chi vain s-chür! (Tuorna inavo e tschüffa il man da Clara). Clara, tü stast davant mai — (as volva dall' otra vart). Milla da quellas sco ella vessan ignü secret e confessà que pür al hom in ün silenzius dutsch momaint! Eu resaint che ch'eu sun in dovair vers tai! (Sorta.)

Sesavla scena.

Clara (suletta). At serra! At serra meis cour! - At squitscha insembel, chi non possa sortir gnanc' ün guot sang plü nellas avainas a sdasdar la vita. Quà eira darcheu gnü sü qualchosa sco üna spranza. Pür uossa m'inacordscha! Eu pensaiva — (riand). Na sur que oura non passa ingün hom! E scha — Podessast tü sura via? Vessast tü il curaschi d'acceptar ün man, chi — Na, mai plü non vessast ün tal curaschi. Tü at stovessast serrar aint svesa in teis infiern, sch'ün voless avrir dad our aint las portas. — Tü est per saimper — O, cha que sto rafüdar mincha tant, cha que non ruoja adüna inavant, be perque düra usche lönch. Il martrià craja da posar oura, pervia cha quel chi fa patir sto fermar mincha tant per trar flà. Que ais ün respirar sco quel del najantà nellas uondas, cur cha'l buogl, chi'l tira a val, il bütt' oura darcheu per turnar a'l tschüffer; el non ha da que oter co'l dubel combat colla mort!

Clara? Schi bap, eu vegn, eu vegn! Tia figlia non at farà ir nella mort. Eu sarà bainbod la duonna da quel scelerà, o — Segner na! Eu non rov per mia fortuna, eu rov per mia disfortuna, per mia plü granda disfortuna, quella am darast! Uossa davent — ingio ais la charta? (la da man). Trais bügls chattast per via — cha tü non at fermast pro gnanc ün! Amo non hast il dret! (Sorta.)

Terz act.

Prüma scena.

(Stanza pro Linard.)

Linard. (Via d'üna maisa con actas, scrivand.) Que füss la sesavla boga davo mangià. Co cha l'uman as sainta, cur ch'el fa seis dovair! Uossa podess capitar chi chi less, magari il rai — eu stess sü, ma eu non gniss perplex! Excepziunà ün, nempe il vegl falegnam! Ma alla fin am po eir quel pac far! Povra Clara! Ell' am fa puchà. Eu non poss pensar ad ella sainza m'inquietar! Be chi non füss quella smaledida saira. Vairamaing eira plü la gelusia in mai, co l'amur, chi'm manet usche inavant, ed ella acconsentit sgüra be per contradir a meis imbüttamaints, perche ell'eira fraida sco la mort. Ella varà da far tras noschs dis, ma eir eu varà da star oura amo bler displaschair. Cha minchün porta il sieu. Ouravant tuot stögl eu vera da reglar la chosa colla gobina, cha quella non am smütscha, cur chi vain il temporal. Lura ha eu il president da mia vart e non ha da tmair inguotta.

Segonda scena.

Clara. (aintra.) Buna saira, Linard!

Linard. Clara? (per sai.) Quaist non vessa spettà! (dad ot) Non hast retschevü mia charta? Ma — Tü vainst forse per teis bap a pajar l'imposta! Quant fa que be? (sfogliand in ün giornal.) Eu stovess savair ourdadoura que!

Clara. Eu vegn per at turnantar tia charta. Quà è'la! Legia amo üna vouta.

Linard. (legia con granda seriosità.) Quaista charta ais tuot in uorden. Co po ün hom, chi ha in man la chascha publica, maridar in üna famiglia, nella quala appartegna — (travuonda ün pled) nella quala appartegna teis frar?

Clara. Linard!

Linard. Ma forse ha l'intera città tort? Teis frar non sezza in perschun? Non ais mai stat in perschun? Tü non est la sour d'ün — da teis frar?

Clara. Linard, eu sun la figlia da meis bap; e na sco la sour d'ün condannà innozaint, chi ais fingià miss in libertà, — perche que ais meis frar, — na sco matta, chi trembla davant la meritada verguogna, — perche (con mezza vusch) eu trembl amo bler daplù davant tai, — be sco figlia da quel pover vegl, chi m'ha dat la vita, stun eu qua!

Linard. E tü voust?

Clara. Que das-chast domandar? O sch'eu podess darcheu tour ed ir! Meis bap as taglia la gula, sch'eu — spusa'm.

Linard. Teis bap —

Clara. El ha gürà, spusa'm.

Linard. Man e culöz sun strusch paraints, quels non as fan ingün mal! Non at far ingüns pissers!

Clara. El ha gürà, — marida'm, davo am poust lovar via; eu't vögl esser plü grata per que co per l'oter.

Linard. M'amast? Vainst tü pervia cha teis cour at chatscha? Sun eu l'uman, sainz'il qual tü non poust viver?

Clara. At da svest la risposta!

Linard. Poust gürar, cha tü m'amast? Cha tü m'amast usche, sco ch'üna matta sto amar quel, chi ha da s'unir per saimper con ella?

Clara. Na que non possa gürar! Ma quaist possa gürar: sch'eu t'am o sch'eu non t'am, mai non dessast gnir a savoir. Eu at vögl servir, eu vögl lavurar per tai, e da mangiar non am manglast dar inguotta, eu'm vögl trar via svest, eu vögl cusir e filar la not per otra gliend, eu vögl patir fam, sch'eu non ha inguotta da far; plü gugent vögl eu morder in meis ajen bratsch co ir pro meis bap, per ch'el non s'inacordscha d'inguotta. Scha tü'm patuffast, pervia cha teis chan non ais per peis o cha tü l'hast dat davent, schi vögl eu plü gugent travuonder mia lengua, co comanzar a sbragir, cha'ls vashins odan che chi ais. Eu non poss imprometter, cha mia pel non muossa las verschs da tia giaischla, perche que non dependa da mai; ma eu vögl dir manzögnas, eu vögl dir ch'eu sia ida col cheu cunter üna s-chaffa o ch'eu sia sblizhada sün palantschin, causa cha'l tsel suot eira massa glisch. Eu vögl dir que amo avant co cha qualchün possa domandar, d'ingionder chi derivan

las bolas blauas. Marida'm, eu non viverà lönch. E schi va istess amo massa lönch, cha tü at stramaintast pels cuosts da sfar oura, schi cumpra tössi pro l'apotecar e metta inclur, sco schi füss pellas mürs, ed eu vögl tour, sainza cha tü manglast tschögnar, e dir als vaschins in morind, ch'eu haja tut que per zücher smazüchà.

Linard. D'ün uman, dal qual tü spettast simlas chosas, non at surprenderà, sch'el disch da na?

Clara. Schi cha Dieu non am guarda massa trid, sch'eu vegn avant ch'el m'haja clamà! Schi füss be per mai — schi volessa gugent portar, — eu less tour incunter paziaintamaing, sco merità chasti per, eu non sa che. Scha tuot il muond am zappess cols peis in mia miseria, impè da'm star pro, eu voless amar meis infant, eir sch'el portess ils trats da less uman. L'amar, ah, e voless tant cridar davant l'innozainta creatüra, ch'el sgüra non spretschess e smalediss sia mamma, cur ch'el füss plü grand e plü scort. Ma eu non sun suletta, e plü facil chatterà eu l'ultim di üna risposta sülla domanda del güdesch suprem: Perche t'hast svest privata d'vita, co sün quella: Perche hast manà teis bap usche inavant?

Linard. Tu discuorrist, sco scha tü füssast la prüma e l'ultima. Millas han fat tras que avant co tai e's han rassegnadas, millas gnaran davò tai nel medem cas, e's chatteran in lur sort. Sun tuot quellas be nöglia, cha tü at voust metter per tai suletta in ün chantun? Quellas vaivan eir baps, chi inventettan ün'intera quantità da novas blastemmas, cur chi sentittan, e discurrivan da mordra-retschs e mazzacras. Davò as vergugnaivan e faivan penitenza per lur güramaints e maledicziuns ed as mettaivan a trar la chüna e sculantar las muos-chas.

Clara. O eu crai gugent, cha tü non possast comprender, cha qualchün sül muond possa tegner seis güramaint.

Terza scena.

Ün mat. (aintra.) Quaistas fluors! Eu non dess dir da chi.

Linard. O che bellas fluors! (as batta sül frunt.) Diavel aint! Que ais fatal! Eu vess stovü trametter alchünas! Co'm tira qua our dal imbaraz? In talas fatschendas non m'incleja,

e la picculina piglia precis, ella non ha da pensar ad oter! (El piglia las fluors.) Pero tuottas non possa salvar! (a Clara.) Nevaira, quaistas significhan rüglentscha e turpchentscha? Non m'hast dit que üna vouta?

(Clara da del cheu.)

Linard. (al mat.) T'algora bain, mat, quaistas sun per mai, eu las met sü, vezzast, qua, ingio chi ais il cour! Quaistas, las cotschen s-chüras, chi ardan sco il fö, portast inavò. Hast inclet? Cur cha ma maila ais madüra, poust gnir darcheu!

Mat. Quà poss amo spettar! (sorta.)

Quarta scena.

Linard. Vezzast Clara, tü dschaivast da tegner pled. Güsta pervia ch'eu sun ün hom da pled, at stögl eu respuonder, sco ch'eu't ha respus. A tai ha eu clamà gio avant ot dis, tü non poust snejar, qua ais la charta. (Stenda via la charta, ch'ella piglia tuot distratta.) Eu vaiva motivs, teis frar — tü disch, ch'el sia miss in libertà, que am fa plaschair. In quaist dis ha eu fat ün' otra cognoschentscha; eu vaiva il dret, perche tü non hast protestà pro temp cunter mia charta; eu eira liber in meis resentimäint, sco eir davant la ledscha. Uossa vainst tü, però eu ha fingià dat meis pled, e retschevü ün — schi (da per sai) eu less chi füss usche — l'otra as rechatta nel medem cas sco tü. Tü am displaschast, (glischa inavò ils chavels da Clara, ella patescha que sco sch'ella non s'inacordschess), ma tü vezzast bain aint, col president non aise da far spass!

Clara. (sco absainta da spiert.) Da far spass!

Linard. Vezzast, tü dvaintast radschunaivla! E que chi riguarda teis bap, al poust pür dir aint il gnif, ch'el sulet saja la cuolpa. Non am guardar usche, non squassar il cheu, usche aise, pür massa, usche aise! Di'l pür, el inclegerà bain e metterà güdizi, eu't garantesch. (per sai.) Chi chi regala davent la dotta da sia figlia, non as sto dar da buonder, sch'ella resta quà. Sch'eu pens lasura, am buoglia il sang, ed eu podess be giavüschar, cha quel tamberl füss quà, per ch'eu al podess leger la ventüra. Perche stögl eu esser crudel? Be perche ch'el ais stat

ün asen! Chi gnia landroura che chi voul, el ais responsabel, que ais cler! (a Clara.) O voust, ch'eu discuorra svesta con el? Per tai vögl eu ris-char ün ögl blau ed ir pro el. El po gnir grob con mai e'm trar üna s-charpa gio pel cheu, ma el stoverà chatschar gio la vardà, eir schi'l farà mal, e't lascherà con pos. Sün que't poust laschar! E'l a chasa?

Clara. (as drizza sù.) Eu t'ingrazch! (voul ir.)

Linard. Voust ch'eu at compagna via? Eu non ha ingüna temma!

Clara. Eu t'ingrazch, sco ch'eu ingraziess ad üna serp, chi s'avess plajada intuorn mai e'm laschess darcheu libra e sigliss davent, aviand dat ögl ün oter buttin. Eu sa, ch'eu sun morsa, eu sa ch'ell' am lascha be star, pervia chi la para chi non vala la paina da tschütschar oura quel guot sang our da mias avainas, però eu l'ingrazch tantüna, perche eu ha lura almain üna quietta mort. Schi tü, sainza spredschi, eu t'ingrazch. Que'm para, sco sch'eu vess vis tras teis pet fin gio'l fuond del infern, e che chi sia eir mia sort nella sgrischusa eternità, con tai non ha eu plü inguotta da che far, e que ais ün grand cufort. E sco cha'l disgrazià, chi ais pizià d'ün verm, non vain smaledi, sch'el as sgrischind riva las avainas, per cha la vita tös-chantada possa sveltscholar oura, usche varà la grazia eterna compaschiun eir da mai, sch'ella vezza a tai ed a mai, che cha tü hast fat gnir our da mai. Perche cò *podess* eu far que, sch'eu mai, mai non *das-chess* far que? Be üna amo: meis bap non sa d'inguotta, el non dubitescha d'inguotta, e per ch'el mai non gnia a savair nöglia, vegn eu amo hoz our dal muond! Podess eu m'impissar, cha tü (fa con rabbia ün pass vers el.) — ma que ais stupid, a tai po que be esser dret, sch'els stan tuots qua e dan del cheu ed as domandan invan, perche cha que sia success!

Linard. Que vain avant cas! Che's dessa far? Clara!

Clara. Davent da qua! L'uman sa discuorrer! (Voul ir.)

Linard. Crajast tü, ch'eu't craja?

Clara. Na!

Linard. Grazia Dieu, non poust at privar vita, sainza mordriar a medem temp l'infant.

Clara. Plü gugent tuots duos, co mordriar meis bap. O, eu sa bain, ch'ün non po squintar ün puchà tras ün oter! Ma que ch'eu fetsch uossa vain sur da mai suletta. Dun eu a meis bap il curtè in man, schi tocca ad el sco a mai. A mai tocca adüna. Que'm da curaschi e forza in tuot mi' anguoscha. A tai giaraja bain a man sün terra. (Passa.)

Quinta scena.

Linard (sulet). Eu sto! Eu la sto maridar! E perche sto eu? Ella voul far üna stupidità per preservar a seis bap d'ün' otra stupidità, ais que necessari, ch'eu fetscha üna amo plü stupida, per la preservar da sia?

Que non poss eu crajer, almain na avant co ch'eu vezza davant mai quel, chi'm voul gnir allavant con üna amo plü granda, e scha quel pensa sco eu, schi non aise ingüna fin. Que tuna vaira scort ed istess — eu stögl cuorrer davò! Quà vain inchün! Dieu lodà, inguotta non ais plü infernal, co's stovair dispittar con seis agens impissamaints. Üna rebelliun nel' cheu, ingio ch'ün impissamaint s-chatscha l'oter, ais la plü terribla chi po esser.

Sesavla scena.

Secretari (aintra). Buna saira!

Linard. Signur secretari? Tras che ha eu l'onur?

Secretari. Que vezzerast subit!

Linard. Tü? Nus eschan bain stats compagns da scoula!

Secretari. E gnaran fors' eir compagns da mort! (Tir' oura duas pistolas.) Sast ir intuorn con da quaists guaffens?

Linard. Eu non sa da comprender!

Secretari (tira sù il gial dad üna). Vezzast? Usche as faja! Lura merast tü sün mai, sco eu uossa sün tai, e lura sbarrast. Usche!

Linard. Che discuorr' el?

Secretari. Ün da nus sto morir! morir! e que subit!

Linard. Morir?

Secretari. Tü sast perche!

Linard. Na, in vardà da Dieu!

Secretari. Non fa inguotta, nel momaint della mort at gnarà bain in immaint.

Linard. Ingün' idea. —

Secretari. Pensa ün pa! Eu at podess uschigliö tour per ün chan rabgius, chi ha mors meis il plü char, sainza ch'el sapcha da que, e't schluppettar gio sco ün tal, quà ch'eu at stögl laschar valair per amo üna mezz' ura per tant co que ch'eu sun eu.

Linard. Ch'el non discuorra usche dadot! Scha qualchün il sentiss. —

Secretari. Füss qualchün chi podess sentir, l'avessast dalönc clamà. E bain?

Linard. Scha que ais pervia della matta, la possa spusar! Que eira eir tant co decis, cur ch'ell' ais statta quà!

Secretari. Ell' ais statta quà, ed ais darcheu passada, sainza t'avair vis inschnuglià in rüglentscha e rimors davant ella. Ve! Ve!

Linard. Eu'l rov! El ha davant el ün hom, chi ais pront a far tuot que ch'el prescriva. Amo quaista saira am fetscha spus con ella.

Secretari. Que fetsch eu o ingün. E scha'l muond inter dependess da que, gnanc' il piz da seis scussal non dessast tü toccar plü. Ve, aint il god vainst con mai! Ma bain inolet, eu't pigl pel bratsch, e scha tü fast be mux per strada, schi — (oza üna pistola.) Que poust esser sgür! Lapro pigliaina, per cha tü non gniast nel cas, la via suot oura tras las palüts.

Linard. Ün' ais per mai, ch'el detta nan.

Secretari. Per cha tü la possast büttar davent e m'obliar d'at mordriar o't laschar ir, nevaira? Pazienza, fin cha nus eschan sül lö, lura parta onestamaing con tai.

Linard (va e tira il magöl sur maisa gio). Non dess eu baiver plü?

Secretari. Curaschi, mat, forse vaja bain. Dieu e'l diavel para chi's dispittan d'ün contin per il muond, chi sa, qual chi vain güsta maister. (Il tschüffa pel bratsch, tuots duos sortan.)

Settava scena.

(Stüva in chasa del falegnam, saira.)

Carl (aintra). Ingün in chasa. Sch'eu non savess la foura da mürs suot il lain del üsch, ingio chi solan zoppar

la clav, cur chi van our chasa, non vessa gnanca podü aint. Ma vess pac importà. Eu podess uossa cuorrer vainch voutas tras città e'm metter avant, chi non saja plü grand divertimaint nel muond, co dovrar las chammas. Fain glüm! (invüda). Ils surplins sun amo in quel lö, que scumetta, perche quà pro nus avain nus duos voutas desch comandamaints. Il chapè tocca sülla terza guotta e na sülla quarta! Allas nov e mezza sto ün esser stangel! Avant Sant Martin non as das-cha schelar, davo Sant Martin na süar! Que sta in üna lingia con: Tü dessast tmair ed amar Dieu! Eu ha sait! (Clama.) Mamma! Fui! Sco sch'eu vess invlidà, ch'ella giascha uossa là, ingio ch'eir il famagl del uster non mangla plü far sia bocca torta con dir: schi Signur! cur ch'el vain clamà. Eu non ha cridà nella foura del clucher, cur ch'eu ha senti a sunar sain da mort, ma — spetta be, jabanna cotschna, na per nöglia non m'hast laschè trar aint l'ultima botta, contuot ch'eu tгнаiva fingià la culla in man. Eu non at lascherà temp da dar l'ultim respir, sch'eu at chat sulet, e que po esser amo quaista saira il cas; eu sa ingio cha tü est da chattar intuorn las desch. Davò in barcha! Ingio mà sta Clara? Eu ha fam e sait! Hoz aise giövgia, qua hana gnü charn e mailinterra. Füss' inviern, vessan gnü giabus, avant büman alv e davò büman vert! Que ais usche sgür, co cha la gövgia sto turnar a gnir davò il marcurdi e ch'ella non po dir al venderdi: va tü per mai, eu ha mal ils peis.

Ottavla scena.

Clara (aintra).

Carl. Alla fin! Tü non stovessast neir bütschar tant! Ingio cha quatter lefs cotschens vegnan insembel, aise fabrichà üna punt al diavel! Che hast quà!

Clara. Che? ingio?

Carl. Che? ingio? Aint in man!

Clara. Nöglia!

Carl. Che nöglia? Sun que secretezzas? (Stira la charta da Linard our da man.) Nan cun tuot, cur cha'l bap non ais a chasa, ais il frar patrun!

Clara. Quaist sdratsch palperi ha eu tgnü clos, con tuot chi tira ün vent chi bütta las plattas gio dals tets. Cur ch'eu passet davant baselgia via, aise crodà üna güsta davant meis peis. O Segner, penset eu, amo üna e'm fermet! Que füss stat usche be, ün m'avess sepulida e dit: L'ha gnü üna disgrazia! Ma eu spettet invan sülla seguonda.

Carl (chi ha let la charta). Sacrament aint — quel bratsch chi ha scrit quaist, zacla in tanta tocs! Va per ün pa d'vin! o non aise ingün plü?

Clara. Amo üna buttiglia füssa! Eu l'avaiva cumprada a dascus e miss davent per cur cha mamma cumpliss ils ans. Daman füss il di — (ell' as volva d'üna vart).

Carl. Pigl' la pro!

Clara (porta pro il vin).

Carl (baiva dandet). Dimena podessna darcheu comanzar. Splanar, resgiar e zaclar, tanter aint mangiar, baiver e dormir, per cha nus possan continuar a splanar, resgiar e zaclar, la dumengia amo ün' inschnugliada sur aint! Segner, eu t'ingrazch, ch'eu poss splanar, resgiar e zaclar! (baiva). Eviva ogni brav chan, chi non morda pro la chadaina (tuorn' a baiver) ed amo üna vouta: Ch'el viva.

Clara. Carl, non baiver tant! Bap disch, cha nel vin sai' il diavel!

Carl. E'l reverenda disch, cha nel vin sai' il char Segner! (baiva). Lain vera, qual chi ha radschun! Il schandarm ais stat qua in chasa — co s'ha'l deportà?

Clara. Sco in üna chasa da ladramainta. Mamma ais datta gio ed eira morta col momaint ch'el ha rivi la bocca.

Carl. Bain! Scha tü odast daman, ch'el sia stat chattà coppà, schi non smaedir il morder.

Clara. Carl, pellas paschiuns, tü non vöglierast —

Carl. Sun eu seis unic inimi. Ün l'ha assagli fingià plü d'üna vouta. Que füss difficil da chattar oura il dret tanter tuots quels chi podessan esser stats, be cha quel non lascha chapè o bastun sül lö. (Baiva.) Chi sia chi chi voul: Sün buna reuschida!

Clara. Frar, tü discuorrast —

Carl. Non poust udir? Lascha be! Tü non am vezzerast lönch plü.

Clara (dand üna sgrischida). Na.

Carl. Na? Sast fingià. ch'eu vögl ir sur mar? Spassegian meis impissamaints pel frunt intuorn, cha tü'ls poust leger? O ha fat il vegl seis solit malviers ed innatschà da non am laschar zappar aint la porta. Bah! Que non füss bler oter, co scha'l guardian della perschun am vess dit: Tü non dessast star plü lönch in perschun, pigl' e va!

Clara. Tü non m'inclegiast!

Carl (chanta). La barcha metta vela,
Ferm batta laint il vent!

Schi davaira, uossa non am tegna inguotta plü pro'l banc da zipplar. Mamma ais morta, uossa non ais ingün oter chi rafüdess da mangiar peschs davo minch'orcan, e da pitschen in sü eira meis desideri: Davent! Qui non prosperescha, o pür cur ch'eu sa del sgür, cha la fortuna non ais favoraivla al curaschus, chi metta sia vita sülla prova.

Clara. E voust laschar a bap quà sulet? El ha sessant' ans!

Carl. Sulet? Non est tü pro el?

Clara. Eu?

Carl. Schi tü! Seis infant predilet! Che't vaja per testa, cha tü domandast? Seis dalet al lasch eu, e da seis contin displaschair vain el deliberà, sch'eu vegn; perche non dovess eu ir dimena?

Tant, nus duos non ans afain insembel, el non po avoir stret avuonda intuorn el, el less serrar seis puogn e's zoppar laint, eu less trar gio mia pel sco mia prüma schocca, scha que gess! (chanta.)

Ais l'anc'ra levigantada,
Dat aint la dretta strada
Va que sco'l vent davent!

Di'm svesa, ha'l dubità ün unic momaint da mia cuolpa? Non ha'l chattà seis solit cufort con dir: Que ha eu spettà! Eu ha adüna pensà, cha que non possa finir otramaing. Füssast statta tü, as vess el miss man. Eu less vera, che ch'el fess, cha tü vessast d'avair üna sort da duonna. Que füss, sco sch'el vess da gnir, sves in paglioula, ed amo col diavel!

Clara. O, co cha que s-charpa meis cour! Schi, eu stögl d'avent, d'avent!

Carl. Che vöul que dir?

Clara. Eu stögl ir in chadafö — che mà oter? (va col man sù pro'l frunt.) Schi! amo que! perque sun eu gnüda amo üna vouta a chasa. (sorta.)

Carl. Quell' am vain avant tuot curiusa (chanta):

L'utsche da mar là svola,
Fand girs intuorn il mast!

Clara (tuorn' aint). Eir que füss fat, la tschaina per bap sta sur fö. Cur ch'eu tret nan l'üsch e penset: Uossa non tuornast aint plü! get üna sgrischur tras mi' orma. Usche giaraja eir our da quaista stüva, our da quaista chasa ed usche our dal muond.

Carl (chanta, el va saimper per stüva sù e gio, Clara resta giosom stüva.)

Il chod solai splendura,
Peschins van sco'n malura,
Nodand intuorn il giast.

Clara. Perche non vegn' eu uossa? Che stün eu quà? Surtraraja d'ün di sün l'oter, sco uossa da minuta sün minuta, infün chi — tscherta! Perque d'avent! — d'avent! Ed istess stuna düra! Non aise, sco scha duos mans as stendessan, suplichand our da meis scussal, sco scha ögls — (As tschainta sün üna sopcha). Che ha que da dir? Est massa debla? Schi't domanda, scha tü est ferm' avuonda, per vera a teis bap con taglià — Na! Na! — Bap nos, quel chi est nels tschels, — fat sanch vegna teis reginam, — Segner, Segner, meis pover cheu, — eu non sa gnanc urar — frar! frar! — Güda'm. —

Carl. Che't manca?

Clara. Il bap nos! (stüdgia). Que am paraiva, sco sch'eu füss fingià aint in l'aua e gess a fuond e non vess amo urà! Eu — (dandet). Perduna a nus noss debits, sco eir nus perdunain a noss debitaduors! Usche aise! Schi! eu'l perdun, eu non pens plü ad el! Buna not, Carl!

Carl. Vast fingià a dormir? Buna not!

Clara. (Sco ün infant chi surdoda il bap nos.) Perduna'ns. —

Carl. Amo ün magöl d'aua am podessast dar, ma brav frais-cha!

Clara (svelt). Eu vögl ir a bügl per davò!

- Carl.* Sco cha tü voust, dalöntschi non aise!
Clara. Grazia! Grazia! Que eira amo l'ultim chi'm squitschaiva!
Il fat svesse m'avess stovü tradir! Uossa dscharana tantüna: Ella ha gnü üna disgrazia! L'ais crodad' aint!
Carl. Ma guarda pro, l'assa non sarà amo ingottada pro!
Clara. Ed ais cler glüna! — O Segner, eu vegn be per chi non haja da gnir meis bap! Perduna, sco ch'eu — am sajast grazius — grazius. — (Sorta.)

Novavla scena.

- Carl* (chanta).
Gugent vess fat partenza,
Fortüna sgür ch'eu fess!
Schi! ma avant — (guarda süll' ura). Che uras aise?
Las nouv!
D'età amo giuvnetta,
Be'l viaggjar'm diletta,
Ingio? Que m'ais istess!

Deschavla scena.

- B. Töna* (aintra). Pro tai m'avessa da s-chüsar per alch, però sch'eu at perdun, cha tü hast fat debits zoppadamaing e'ls pai amo spera pro per tai, am poderaja spargnar que!
Carl. L'üna ais buna, l'otra non fa da bsögn. Sch'eu vend meis vesti d'in dumengias possa contentar svesse quels chi han da bun ün pèr francs da mai e que faraja daman fingià. Sco marinar (per sai) uoss' ais' oura! (Dadot.) non il dovra plü!
B. Töna. Che discuors sun que darcheu?
Carl. Que non udivat per la prüma vouta, ma hoz podais dir que cha volais, mia resoluziun ais ferma.
B. Töna. Ils ans hast, que ais vaira.
Carl. Apunto perque non batta lasura. Ma eu pens, cha pesch ed utschè non stovessan as dispittar, schi's viva plü bain nell' aua o nel ajer. Be üna as dia! O cha vus non am vezzaivat plü o cha vus am cloccarat sül givè e dscharat: Tü hast fat bain!
B. Töna. Lain vera. Dimena non mangla licenziar il giarsun ch'eu ha ingaschè in teis pè, que ais tuot!
Carl. Eu s'ingrazch!

B. Töna. Di'm, t'ha il schandarm, impè da't manar sülla plü cuorta via pro'l president, propi condüt tras tuot città?

Carl. Suot oura e sur aint e tras plaz, sco il bouv da bacheria, ma laschai be, eir a quel darà eu la paja ant co ir.

B. Töna. Dir mal non at vöglia perque, ma eu at proibesch!

Carl. Oho!

B. Töna. Eu non at lascherà our d'ögl, ed eu svesc curiss in agüd al hom, scha tü al volessast dar adöss.

Carl. Eu crajaiva, chə eir vus vessat voglū bain a mamma.

B. Töna. Que mosseraja lura.

Ündeschavla scena.

Secretari (aintra tuot sblach e dand uondas, tegna ün fazölet cunter il pet). Ingio ais Clara? (Crouda sün üna sopcha). Segner! Buna saira! Grazia Dieu, ch'eu sun quà! Ingio è 'la?

Carl. L'ais ida. — Ingio ma sta 'la? Seis discuors. — Eu tem. — (Passa.)

Secretari. Ell' ais vindichada. — Il scelerà giascha. — Ma eir eu. — O perche que, Segner? Uossa non possa plü. —

B. Töna. Che ha'l, che'l manca?

Secretari. Que sarà bod a fin! Ch'el am detta seis man, ch'el non vöglia s-chatschar sia figlia — Oda'l, na s-chatschar, sch'ella —

B. Töna. Che discuorr' el? Perche l'avess eu da — Ah, meis ögls as rivan. Non l'avess eu fat da tort?

Secretari. Ch'el am dett' il man!

B. Töna. Na! (Metta tuots duos mans in s-charsella.) Ma eu la farà lö, ed ella sa que, eu l'ha dit que.

Secretari (disperà). El l'ha — disgraziada, uossa pür t'incleg eu inandret.

Carl (sigl' aint). Bap, bap, inchün ais crodà aint in bügl! Be chi non sia —

B. Töna. Nan colla s-chala granda! Crötschs! Suas! Che spet-tast? Svelt! E schi füss il schandarm.

Carl. Els sun fingià quà! Ils vaschins sun rivats ant co mai. Be chi non sia Clara!

B. Töna. Clara? (As tegna via d'üna maisa.)

Carl. Ell' eir' ida oura per aua, ed ün ha chattà seis fazöl.

Secretari. Infam, uossa saja, perche cha tia culla ha toc. L'ais ella!

B. Töna. Schi cuorra e guarda. (As tshainta.)

Eu non sun bun. (Carl sorta.)

Epür (sta darcheu sū) sch'eu l'ha (al secretari) inclet bain, schi aise tuot in uorden.

Carl (tuorna.) Clara! morta! sfrachà aint il cheu cunter il lain del bügl, cur ch'ella — bap, ella non ais crodada aint, ell' ais siglid' aint, üna maschnera ha vis.

B. Töna. Quella dess vera ant co discuorrer. Que non ais usche cler, ch'ella haja podü disferenziar que usche precis.

Secretari. Dubit' el? El less bain, ma el non po. Ch'el pensa be a que ch'el l'ha dit. El l'ha chätschad' oura sülla via della mort, ed eu, eu sun la cuolpa, ch'ella non ais turnad' inavo. El ha pensà, presentind sia disfortüna, allas linguas noschas davò el, ma na alla maldegnità dellas serps, allas qualas ellas appartegnan, e qua ha'l laschà crodar ün pled, chi la fet ir alla desperaziun. Ed eu, cur cha seis cour s'avrit davant mai in inexpli-chabla anguoscha, penset, invece da la serrar in mia bratscha, a quel miserabel, chi podess far sias grimassas lasupra e — bain, eü pai colla vita, ch'eu'm fet uschea dependent dad ün, chi eira plü nosch co mai. Ed eir el, pür ch'el stetta qua dūr. eir el gnarà amo a dir ün di: Figlia, eu less tantüna, cha tü non m'avessat spargnà il squassar il cheu e las givellas dels fariseers intuorn mai. Que m'ais tantüna plü greiv, cha tü non poust sezzer sper meis let da mort e'm süantar las sipollas.

B. Töna. Ella non m'ha spargnà inguotta, que s'haja uossa vis.

Secretari. Ella ha fat que ch'ella ha podü. El non ais stat degn, cha seis pass reuschit.

B. Töna. O ella na! (Tumult datoravart.)

Carl. Els vegnan con ella. — (Voul sortir.)

B. Töna (ferm, sco fin alla fin, clama davò.) In stüva dadoura, ingio chi eira mamma!

Secretari. Incunter ad ella. (Voul star sū, crouda però inavò.) O! Carl! (Carl il güda sū e'l main' oura.)

B. Töna. Eu non incleg plü il muond! (Resta dret sū stüdgiant.)

